

A Newcomer's Guide to

# **Working in Alberta**

指南

## **亞伯達省的謀職與就業**

Poradnik dla nowoprzybyłych

## **Praca w Albercie**

Una guía para los recién llegados sobre

## **El Trabajo en Alberta**

Sách hướng dẫn cho người mới đến về

## **Làm Việc Tại Alberta**

A Newcomer's Guide to

# Working in Alberta

指南

## 亞伯達省的謀職與就業

Poradnik dla nowoprzybytych

## Praca w Albercie

Una guía para los recién llegados sobre

## El Trabajo en Alberta

Sách hướng dẫn cho người mới đến về

## Làm Việc Tại Alberta



EDMONTON IMMIGRANT SERVICES

ASSOCIATION

McKAY HOUSE

10425 - 99 AVENUE

EDMONTON, — ALBERTA

PH: (403) 420-6880

T5K 0E5

## **This book is about working in Alberta.**

There is a book to help newcomers during their first few days in Alberta. It is called *Welcome to Alberta*. There are other books about...

**Health Care**  
**Housing**  
**Public Transportation**  
**Driving**  
**Learning**  
**Using Money**  
**Rights and Duties**  
**Community Services**

The books are free. You can get them at...

**Immigrant Aid Organizations**  
**Ethno-Cultural Organizations**  
**Canada Immigration Centres**  
**Canada Employment Centres**  
**Government of Canada Citizenship Courts**  
**Government of Alberta, Manpower, Settlement Services**  
**Native Friendship Centres**

這本小冊子是關於亞伯達省的就業

還有一本書名“歡迎來亞省”是專為協助初到本省的人士而寫的。此外還有其他的書冊：

**醫療衛生指南**  
**住房供給指南**  
**公共交通指南**  
**駕駛指南**  
**用錢指南**  
**就學指南**  
**社會服務機構指南**  
**權利和義務指南**

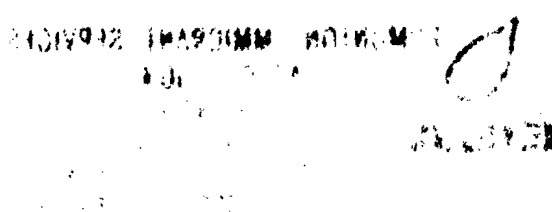
這些書冊都是免費贈閱，你可以向下列各處索取：

移民輔助團體，如華人社區服務中心。  
各民族文化團體。  
加拿大移民中心。  
加拿大就業中心。  
加拿大公民法庭。  
亞省人力部定居服務處。  
印第安人友誼中心。

Ksi  
zag  
W A

Aby p  
Jnlac  
rótki  
książki  
w Alb  
Dplek  
Wiesz  
Trans  
Prowa  
Nauka  
Zospo  
Prawa  
Jelug

Książki  
Organ  
Organ  
Centra  
Centra  
Sądac  
Służba  
Albert  
Centra



## Książka ta omawia zagadnienia pracy w Albercie

by pomóc nowoprzybyłym w pierwszych dniach pobytu w Albercie, wydana została seria krótkich książek informacyjnych. Pierwsza książka z tej serii nosi tytuł "Witajcie w Albercie". Tematy pozostałych książek to:

opieka zdrowotna  
mieszkania  
transport publiczny  
prowadzenie pojazdów  
szkolenia  
zaspodarowanie pieniędzmi  
prawa i obowiązki  
usługi socjalne

Książki te można otrzymać bezpłatnie w:  
organizacjach Pomocy Emigrantom  
organizacjach Etniczno-Kulturalnych  
Centrach Canada Immigration  
Centrach Zatrudnienia Canada Employment  
Urzędach Przyznających Obywatelstwo  
Biurach Osiedleńczych — Government of  
Alberta, Manpower  
Centrach Rodzimej Przyjaźni

## Este libro trata del trabajo en Alberta

Hay un libro para ayudar a los recién llegados durante los primeros días en Alberta. Se llama *Bienvenidos a Alberta*. Además hay otros libros sobre:

Servicios médicos  
Vivienda  
Transporte público  
Manejo del automóvil  
Aprender  
Uso del dinero  
Derechos y obligaciones  
Servicios para la comunidad

Estos libros son gratuitos. Se pueden encontrar en:

Organizaciones de ayuda al inmigrante  
Organizaciones étnico-culturales  
Centros de Inmigración de Canadá  
Centros de Empleo de Canadá  
Tribunales de Ciudadanía del Gobierno de Canadá  
Gobierno de Alberta, Manpower, Settlement Services  
Centros Indigenistas

## Cuốn sách này nói về làm việc tại Alberta.

Có một cuốn sách để giúp người mới tới trong những ngày đầu tiên tại Alberta có tên là "Chào mừng các bạn đến Alberta" (Welcome to Alberta). Ngoài ra, còn có những cuốn khác nói về . . .

Y tế  
Nhà cửa  
Phương tiện di chuyển công cộng  
Lái xe  
Quyền Lợi và Bỏn phận  
Học hành  
Xử dụng tiền bạc  
Những dịch vụ trong cộng đồng

Sách miễn phí. Bạn có thể xin tại . . .

Immigrant Aid Organization (Những tổ chức giúp đỡ dân di trú.)  
Ethno-Cultural Organizations (Những tổ chức văn hóa sắc tộc)  
Canada Immigration Centres (Sở di trú)  
Canada Employment Centres (Sở nhân dụng)  
Government of Canada citizenship courts  
(Tòa án công dân quyền của chính phủ Canada)  
Government of Alberta, Manpower, Settlement Services (Chính quyền tỉnh Alberta Sở Nhân lực, Cơ quan trông coi về vấn đề định cư cho người di trú)  
Native Friendship Centres (Trung tâm hữu nghị Bản Xứ)

## **This book is about working in Alberta.**

These books were written in 1984. Prices and programs may have changed since then. The books explain how things work in Alberta. They talk about laws. But they do not give a complete or authoritative description of the law, and they are not intended to solve any legal problems. For complete information about laws, talk to a lawyer or another person trained to know about law. An immigrant aid organization may be able to help you find a lawyer.

## **這本小冊子是關於亞伯達省的就業**

這些書冊是1984年編訂，其中可能有些項目及價格已有變更。這些書冊講述在亞省的一些習慣規則，其中有談及法律的，但不是有關法律全面的或官方的解釋。你不能依靠本書去解決任何法律問題。有關法律的全面性資料，你必須去請教律師或有專門法律知識的人。各移民輔助團體，如華人社區服務中心，可能為你介紹一位適當的律師。

Ks  
za  
W  
Ksia  
i pro  
Ksia  
w św  
pod  
praw  
rozw  
uzys  
nale  
maja  
dysk  
pom  
w zr

## **Książka ta omawia zagadnienia pracy w Albercie**

Książki te zostały napisane w roku 1984. Ceny i programy mogły się od tego czasu zmienić. Książki wyjaśniają zasady życia w Albercie w świetle przepisów prawa. Jednakże nie podają dokładnych i autorytatywnych przepisów prawnych, a także nie są przeznaczone do rozwiązywania problemów prawnych. Aby uzyskać dokładniejsze informacje o przepisach, należy zwrócić się do prawnika lub innej osoby mającej przygotowanie zawodowe do dyskusowania spraw prawnych. Organizacja pomocy emigrantom może być pomocna w znalezieniu prawnika.

## **Este libro trata del trabajo en Alberta**

Estos libros fueron escritos en 1984. Los precios y los programas pueden haber cambiado desde entonces. Los libros explican cómo son las cosas en Alberta. Hablan de las leyes. Pero no dan una completa o autorizada descripción de la ley, y no se supone que puedan resolver problemas legales. Para una completa información sobre las leyes, hable con un abogado o con otra persona que tenga conocimientos legales. Una organización de ayuda al inmigrante puede indicarle cómo encontrar un abogado.

## **Cuốn sách này nói về làm việc tại Alberta**

Những sách này được viết vào năm 1984. Giá cả và những chương trình được in trong sách có thể thay đổi sau này, những cuốn sách nêu trên giải thích những điều cần biết ở Alberta. Sách chỉ giải thích sự kiện nói về luật pháp mà không đi sâu vào chi tiết của luật pháp. Sách cũng không có chủ đích giải quyết bất kỳ những vấn đề có liên quan đến pháp lý nào. Muốn biết rõ thêm về luật pháp hãy liên lạc với một luật sư hay những ai có nghiên cứu về luật. Một tổ chức giúp đỡ dân di trú có thể giúp bạn tìm một luật sư.

# In this book

# 目錄

<b>Section 1</b>	<b>第一章</b>
<b>Welcome to Alberta</b> . . . . .	歡迎來到亞伯達
Finding your way . . . . .	尋路
Using the dictionary . . . . .	使用本冊詞彙
Using the telephone book . . . . .	使用電話簿
If you live in a small community . . . . .	如果你在小社區定居
<b>Section 2</b>	<b>第二章</b>
<b>Working</b> . . . . .	謀職與就業
Working in Alberta . . . . .	在亞省就業
Getting papers translated . . . . .	文件翻譯
Your Social Insurance Number . . . . .	社會保險號碼 S.I.N.
Finding a job . . . . .	找工作
Applying for a job . . . . .	工作申請
Writing a resume . . . . .	履歷表
The job competition . . . . .	謀職競爭
Getting hired . . . . .	被僱用
May a child work? . . . . .	兒童能工作嗎?
Working for yourself . . . . .	自己當僱主
<b>Section 3</b>	<b>第三章</b>
<b>The Job</b> . . . . .	在工作崗位上
Getting paid . . . . .	領工資
Working late . . . . .	超時工作
Deductions . . . . .	扣除額
Benefits . . . . .	福利
Statements of earnings and deductions . . . . .	工資及扣除額報告
Time off . . . . .	工休日
Holiday pay . . . . .	假日工資
Unions . . . . .	工會
Health and safety at work . . . . .	工作場所的衛生及安全

Sp  
lozd  
Vital  
6  
izuka  
8  
(orzy  
8  
(orzy  
8  
ežel  
10  
lozd  
trac  
12  
trac  
14  
tum  
15  
socia  
15  
szuka  
16  
stara  
18  
lsar  
19  
konk  
19  
rzyj  
20  
zy d  
21  
trac  
22  
lozd  
23  
latru  
24  
zapla  
24  
trac  
24  
otra  
25  
Joda  
26  
Wyka  
27  
zas  
29  
zapla  
29  
wla  
30  
Higle  
31  
31  
31

## Spis treści

## En este Libro

## Trong Cuốn Này

<b>Podział 1</b>	
Witajcie w Albercie .....	6
Wyszukiwanie drogi .....	8
Przystanie ze słownika .....	8
Przystanie z książki telefonicznej .....	8
Jeżeli mieszkasz w małej miejscowości .....	10

<b>Podział 2</b>	
Praca .....	12
Praca w Albercie .....	14
Umieszczenie dokumentów .....	15
Social Insurance Number .....	15
Wyszukiwanie pracy .....	16
Opisanie się o zatrudnienie .....	18
Opisanie resume .....	19
Wzrost konkurencja na rynku pracy .....	20
Wzrost przyjęcie do pracy .....	21
Wzrost czy dziecko może być zatrudnione? .....	22
Wzrost praca we własnej firmie .....	23

<b>Podział 3</b>	
Zatrudnienie .....	24
Wzrost wypłata za pracę .....	24
Wzrost praca w godzinach nadliczbowych .....	25
Wzrost potrącenia z wypłaty .....	26
Wzrost podatkowe korzyści .....	27
Wzrost wykaz zarobków i potrąceń .....	29
Wzrost czas wolny od pracy .....	29
Wzrost wypłata za urlop .....	30
Wzrost związki zawodowe .....	31
Wzrost higiena i bezpieczeństwo pracy .....	33

<b>Sección 1</b>	
<b>Bienvenidos a Alberta</b> .....	6
Cómo orientarse .....	8
Cómo usar el diccionario .....	8
Cómo usar la guía de teléfonos .....	8
Si usted vive en una pequeña comunidad .....	10

<b>Sección 2</b>	
<b>Trabajo</b> .....	12
Trabajar en Alberta .....	14
Traducción de documentos .....	15
Su Número de Seguridad Social .....	15
En busca de trabajo .....	16
Solicitudes de trabajo .....	18
Cómo escribir un curriculum .....	19
La competencia laboral .....	20
Obtener el trabajo .....	21
¿Puede trabajar un niño? .....	22
El trabajo independiente .....	23

<b>Sección 3</b>	
<b>El empleo</b> .....	24
El sueldo .....	24
Trabajo en horas extra .....	25
Deducciones .....	26
Beneficios .....	27
Detalle de ganancias y deducciones .....	29
Días libres .....	29
Vacaciones pagas .....	30
Gremios .....	31
Salud y seguridad en el trabajo .....	33

<b>Phần 1</b>	
<b>Chào mừng các bạn đến Alberta</b> .....	6
Tìm đường .....	8
Xử dụng phần tự điển .....	8
Xử dụng cuốn điện thoại niên giám .....	8
Nếu bạn ở tại một vùng nhỏ .....	10

<b>Phần 2</b>	
<b>Làm Việc</b> .....	12
Làm việc tại Alberta .....	14
Dịch giấy tờ .....	15
Số bảo hiểm xã hội của bạn .....	15
Tìm việc làm .....	16
Nộp đơn xin việc .....	18
Viết một bản sơ yếu lý lịch .....	19
Sự cạnh tranh về việc làm .....	20
Được mướn .....	21
Trẻ em có thể đi làm được không .....	22
Làm việc cho chính bạn .....	23

<b>Phần 3</b>	
<b>Việc Làm</b> .....	24
Được trả lương .....	24
Làm thêm giờ .....	25
Tiền khấu trừ .....	26
Tiền trợ cấp; phúc lợi .....	27
Tờ xác nhận tiền kiếm được và tiền đã bị khấu trừ .....	29
Giờ nghỉ .....	29
Lương trả cho ngày nghỉ phép .....	30
Công đoàn .....	31
Sức khỏe và an toàn tại nơi làm việc .....	33

# In this book

# 目 錄

<b>Section 4</b>	
<b>Leaving Your Job</b> .....	35
What are your rights? .....	35
Giving notice .....	36
Record of employment .....	37
References .....	37
Unemployment insurance .....	38
When can I apply for unemployment insurance? .....	39
When will I receive my first cheque? .....	40
Can I receive unemployment insurance if I get sick? .....	40
Can I receive unemployment insurance if I leave work because I am pregnant? .....	41
What if I get pregnant while I am receiving unemployment insurance? .....	41
When should I apply for maternity benefits? ...	42
How long will I be able to receive maternity benefits? .....	42
Are there other times when a person can receive unemployment insurance? .....	43
If you are unemployed for a long time .....	43
<b>Section 5</b>	
<b>A Work Dictionary</b> .....	44
<b>Section 6</b>	
<b>Immigrant Aid Organizations</b> .....	55

## 第四章

### 離職

你的權利

離職通知

就業紀錄

介紹信

失業保險金

何時申請失業保險金?

何時領到第一張支票?

如果生病,我可以領取失業保險金嗎?

如因懷孕而離職,我可以領取失業保險金嗎?

如在領取失業保險金期間懷孕,應當如何呢?

何時應申請產婦福利。

產婦福利,可以領取多久時間?

還有其他情況可以領取失業保險金嗎?

如果你已經長時期失業?

## 第五章

就業詞彙

## 第六章

移民援助團體

lozd

3lozv

3takle

3Nyp

3oku

3efe

3asli

3led

3dla

4kled

4Czy r

4i be

4zy r

4be

4o p

4laż

4dla

4led

4ma

4ak c

44 ma

4zy l

4w

4di

4dy

4du

lozd

low

lozd

orga

## Spis treści

<b>rozdział 4</b>	
3 <b>rozwiązanie umowy o pracę</b> .....	35
3 <b>jakie są prawa pracownika?</b> .....	35
3 <b>wypowiedzenie</b> .....	36
3 <b>dokumentacja zatrudnienia</b> .....	37
3 <b>referencje</b> .....	37
3 <b>zasiłek dla bezrobotnych</b> .....	38
3 <b>kiedy można ubiegać się o zasiłek dla bezrobotnych?</b> .....	39
4 <b>kiedy otrzymuje się pierwszy czek?</b> .....	40
4 <b>czy można otrzymywać zasiłek dla bezrobotnych podczas choroby?</b> .....	40
4 <b>czy można otrzymywać zasiłek dla bezrobotnych po rozwiązaniu umowy o pracę z powodu ciąży?</b> .....	41
4 <b>ciąża podczas otrzymywania zasiłku dla bezrobotnych</b> .....	41
4 <b>kiedy można się ubiegać o zasiłek macierzyński?</b> .....	42
4 <b>jak długo można otrzymywać zasiłek macierzyński?</b> .....	42
4 <b>czy istnieją inne okoliczności, w których można otrzymywać zasiłek dla bezrobotnych?</b> .....	43
5 <b>kiedy się jest bezrobotnym przez długi okres czasu</b> .....	43
<b>rozdział 5</b>	
<b>pracownik</b> .....	44
<b>rozdział 6</b>	
<b>organizacje pomocy emigrantom</b> .....	55

## En este Libro

<b>Sección 4</b>	
<b>Dejar de trabajar</b> .....	35
¿Cuáles son sus derechos? .....	35
Preaviso .....	36
Registro de empleo .....	37
Referencias .....	37
Seguro de desempleo .....	38
¿Cuándo puedo solicitar seguro de desempleo? .....	39
¿Cuándo recibiré el primer cheque? .....	40
¿Puedo recibir seguro de desempleo si me enfermo? .....	40
¿Puedo recibir seguro de desempleo si abandono mi trabajo porque estoy embarazada? .....	41
¿Qué ocurre si quedo embarazada mientras recibo el seguro de desempleo? .....	41
¿Cuándo debo solicitar el beneficio por maternidad? .....	42
¿Durante cuánto tiempo puedo recibir el beneficio por maternidad? .....	42
¿Hay otras ocasiones en las que una persona puede recibir el seguro de desempleo? .....	43
Si usted está sin empleo durante mucho tiempo .....	43
<b>Sección 5</b>	
<b>Diccionario de trabajo</b> .....	44
<b>Sección 6</b>	
<b>Organizaciones de Ayuda al Inmigrante</b> .....	55

## Trong Cuốn Này

<b>Phần 4</b>	
<b>Nghỉ việc</b> .....	35
Quyền lợi của bạn gồm những gì? .....	35
Báo trước .....	36
Bản ghi quá trình làm việc .....	37
Người giới thiệu .....	37
Bảo hiểm thất nghiệp .....	38
Khi nào thì tôi có thể xin tiền bảo hiểm thất nghiệp? .....	39
Khi nào thì tôi sẽ nhận được tám ngàn phiếu đầu tiên? .....	40
Nếu tôi bị bệnh, tôi có thể lãnh được tiền bảo hiểm thất nghiệp hay không? .....	40
Tôi có thể lãnh tiền thất nghiệp nếu tôi nghỉ việc vì mang thai không? .....	41
Nếu tôi thụ thai trong lúc đang lãnh tiền Bảo hiểm thất nghiệp thì sẽ như thế nào? .....	41
Khi nào thì tôi nên nộp đơn xin tiền trợ cấp sinh đẻ? .....	42
Tôi có thể lãnh tiền trợ cấp sinh đẻ trong bao lâu? .....	42
Còn trường hợp nào khác mà một người có thể lãnh tiền bảo hiểm thất nghiệp không? .....	43
Nếu bạn bị thất nghiệp trong một thời gian dài .....	43
<b>Phần 5</b>	
<b>Tự Điển Về Việc Làm</b> .....	44
<b>Phần 6</b>	
<b>Những Tổ Chức Giúp Đỡ Dân Di Trú</b> .....	55

# Welcome to Alberta 歡迎來亞省

The people living in Alberta come from all over the world. The first people to live here were native Indians. Then, in the 1800s, the first newcomers came. Since then, many newcomers have continued to come to Alberta every year.

This book is written for all newcomers and for people moving to new places in Alberta. Some newcomers find life in Alberta very new and different. Others find Alberta very similar to life at home.

Page 4 lists the information in the book. Use that list and turn to the information that will help you. If you find Alberta's way of life is very similar to your own, some of the information in this book may not be new to you.

If you need help understanding this book, go to an immigrant aid organization. The addresses and telephone numbers of immigrant aid organizations are at the back of this book on page 55.

亞省的居民來自世界各地，最早的居民為印第安人，自從十九世紀第一批移民到達本省後，每年都有新移民相繼來到。

本書是為所有新到的人士和在本省內遷居的人而寫的。有的新來人士對亞省感到新奇，也有的覺得亞省與他們的原居地並沒有多大差異。

目錄列有本書的內容，可以幫助你找到所需的章節。如果你覺得本省的生活方式與你以前的相似，那麼本書的一些內容對你並不算新奇。

如果你對本書內容需要特別的說明，請到移民輔助團體請教，本書最後列出一些移民輔助團體的地址及電話。

W

.udz  
iwla  
dze  
v XI  
irzy(sia  
low  
irze  
v A  
v A  
loty  
iodola s  
Vyk  
otrz  
/ tej  
vlele  
le wežel  
ilew  
lo or  
nu  
mig  
ocz

## Vitajcie w Albercie

## Bienvenidos a Alberta

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

Osoby żyjący w Albercie pochodzą z całego świata. Pierwotni mieszkańcy tego obszaru to Indianie. Pierwsi przybysze pojawili się tu w XIX wieku i od tego czasu każdego roku przybywa do Alberta wielu nowych emigrantów.

Książka ta jest przeznaczona dla wszystkich wprawy, jak również dla osób przyjeżdżających do nowych miejsc w Albercie. Dla niektórych przybyszów życie w Albercie będzie się znacznie różnić od dotychczasowego. Inni stwierdzą, że jest tu podobnie, jak w ich ojczystym kraju.

Na stronie 4 znajduje się spis treści książki. Wykorzystaj go dla znalezienia informacji, której potrzebujesz. Niektóre wiadomości zawarte w tej książce mogą nie stanowić nowości, ale wiele z nich z pewnością ułatwi ci poruszanie się w Albercie.

Jeśli informacje zawarte w tej książce są niewystarczające dla twoich potrzeb, zwróć się do organizacji pomocy emigrantom. Adresy i numery telefonów organizacji pomocy emigrantom znajdują się na końcu tej książki, zaczynając od strony 55.

La gente que vive en Alberta proviene de todo el mundo. Los primeros pobladores fueron indígenas. Luego, durante el siglo pasado, comenzaron a llegar nuevos pobladores. Desde entonces, han continuado llegando cada año nuevos pobladores a Alberta.

Estos libros han sido escritos para todos los recién llegados y para la gente que se traslada a nuevos lugares en Alberta. Algunos recién llegados encuentran que la vida en Alberta es muy nueva y diferente. Otros encuentran que Alberta tiene una vida muy semejante a la de su propio país.

En la página 4 hay una lista de la información que contiene este libro. Mire la lista y busque la información que pueda ayudarlo. Si usted encuentra que el modo de vida en Alberta es muy similar al suyo, parte de la información de este libro no será nueva para usted.

Si usted necesita ayuda para entender este libro, vaya a una organización de ayuda al inmigrante. Las direcciones y los números de teléfono de las organizaciones de ayuda al inmigrante están al final de este libro, en la página 55.

Người dân sống ở vùng Alberta đến từ khắp nơi trên thế giới. Dân tộc đầu tiên sống tại đây là người bản xứ Da Đỏ. Rồi một số người di dân đến đây vào những năm của thập niên 1800. Từ đó, mỗi năm nhiều người di dân tiếp tục đến tỉnh này.

Cuốn sách này được viết cho tất cả dân di trú cũng như những người mới chuyển đến Alberta. Một số người mới tới nhận thấy rằng đời sống ở Alberta rất mới lạ, số khác thì cho rằng cuộc sống nơi đây hoàn toàn gần gũi với cuộc sống ở quê hương họ.

Trang 4 của cuốn sách này liệt kê từng phần trong sách. Bạn hãy sử dụng nó để lật sang phần bạn cần tìm hiểu. Nếu thấy rằng cuộc sống ở Alberta rất tương tự với cuộc sống ở quê nhà bạn thì một số chi tiết trong sách có lẽ không có gì mới mẻ đối với bạn.

Nếu bạn cần giúp đỡ để hiểu rõ sách này, bạn hãy đến một văn phòng của tổ chức giúp đỡ dân di trú. Địa chỉ và số điện thoại của các tổ chức này ở phần cuối của sách trang 55.

# Welcome to Alberta

# 歡迎來亞省

There are also ethno-cultural organizations that can help you. The Cultural Heritage Branch of Alberta Culture has the names of these organizations. You can find the telephone number of Alberta Culture in the *white pages* of your telephone book. Information on using your telephone book starts on page 8. To telephone Cultural Heritage, look under G for Government of Alberta, then find Culture. Ask the person who answers the telephone for the Cultural Heritage Branch.

There are also Native Friendship Centres in many cities and towns. You can find the telephone number in the *white pages* of your telephone book. Look under N for Native Friendship.

還有一些少數民族文化團體，也可能給予幫助，在亞省文化部的傳統文化處 (The Cultural Heritage Branch of Alberta Culture) 可以查到這些團體的名稱及地址。亞省文化部的電話可以在電話號碼簿的白頁部份查到。關於如何查閱電話號碼簿，本書第 8 頁有較詳細的說明。欲打電話給傳統文化處，先查 of Alberta, 再找 Alberta Culture 的號碼。撥通電話後，說明要找傳統文化處 (Cultural Heritage Branch) 即可。

在許多城市和鎮子裏還有土著人民友誼中心。你可在你的白頁電話簿，N 頁裏查到土著人民友誼中心 (Native Friendship) 的電話號碼。

W  
Mog  
cult  
Albe  
Nyc  
razv  
Albe  
rag  
nfo  
ele  
slā  
-eri  
Albe  
tór  
o po  
N w  
Natl  
Przy  
noż  
rag

## Witajcie w Albercie

Mogą ci także pomóc organizacje etniczno-kulturalne. The Cultural Heritage Branch of Alberta Culture (Dział Dziedzictwa Kulturalnego, Wydział Kultury Rządu Alberty) może podać nazwy i adresy tych organizacji. Numer telefonu Alberta Culture możesz znaleźć w części *white pages* (białe kartki) książki telefonicznej. Informacje o sposobie korzystania z książki telefonicznej znajdziesz na str. 8 niniejszej książki. Aby znaleźć numer telefonu Cultural Heritage szukaj pod literą G: Government of Alberta, a następnie odszukaj Culture. Osobę, która odbierze telefon, należy poprosić o połączenie z Cultural Heritage Branch.

W wielu miejscowościach znajdują się także Native Friendship Centres (Centra Rodzimej Przyjaźni). Numer telefonu takiego centrum możesz znaleźć w książce telefonicznej *white pages* pod literą N: Native Friendship.

## Bienvenidos a Alberta

También hay organizaciones étnico-culturales que pueden ayudarlo. La Sección de Patrimonio Cultural, del Ministerio de Cultura de Alberta (Cultural Heritage Branch, de Alberta Culture) tiene los nombres de estas organizaciones. Usted puede encontrar el número de teléfono de Alberta Culture en las *páginas blancas* de su guía de teléfonos. La información que le indica cómo usar la guía de teléfonos empieza en la página 8. Para llamar a Cultural Heritage, busque Government of Alberta en la G; luego busque Culture. Solicite a la persona que contesta el teléfono la Cultural Heritage Branch.

También hay Centros Indigenistas (Native Friendship Centres) en muchas ciudades y pueblos. Puede encontrar el número de teléfono en las *páginas blancas* de la guía de teléfonos. Busque Native Friendship en la N.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

Ngoài ra, các Tổ chức văn hóa sắc tộc cũng có thể giúp bạn. Cơ Quan Bảo Tồn Văn Hóa Alberta (The Cultural Heritage Branch) có danh sách của các tổ chức này. Bạn có thể tìm số điện thoại của sở Văn Hóa Alberta (Alberta Culture) trong phần trang màu trắng của cuốn điện thoại niên giám. Phần hướng dẫn cách sử dụng điện thoại niên giám bắt đầu ở trang 8. Muốn gọi điện thoại đến Cơ Quan Bảo Tồn Văn Hóa, hãy tìm vần G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền tỉnh Alberta), rồi tìm chữ Culture (Văn Hóa). Yêu cầu người trả lời điện thoại cho bạn nói chuyện với The Cultural Heritage Branch.

Ngoài ra, còn có nhiều Trung Tâm Hữu Nghị Bản Xứ (Native Friendship Centres) tại nhiều thành phố và thị trấn. Bạn có thể tìm số điện thoại trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám. Tìm vần N cho chữ Native Friendship.

# Welcome to Alberta

歡迎來亞省

## Finding your way

To find your way in your new town or city, you may need a map. You can buy a map at...

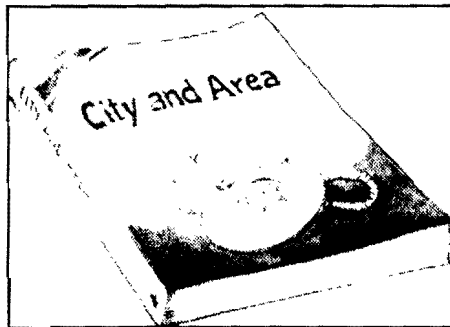
service stations  
book stores  
tourist information bureaus  
government departments of tourism

## Using the dictionary

This book has a dictionary on page 44. Some words in this book are in **dark letters**. Dark letters mean you can find the word in the dictionary. The dictionary gives the meaning of the word and other helpful information.

## Using the telephone book

To use this book, you need to know how to use the telephone book. The telephone book has two parts. The first part has *white pages*. The second part has *yellow pages*. Sometimes each part is in a separate book.



## 找尋地址

當你初到一個新的城鎮，要找尋地址時，一張地圖是必要的。出售地圖的地點一般為：

加油站  
大小書店  
旅遊服務中心  
政府的旅遊部門

## 查閱小辭彙

本書小辭彙在第44頁，是本書一些名詞的註解。凡書中名詞印黑體的都可以在該辭彙中查到。

## 電話號碼簿

要使用這本書，你必須知道如何查電話簿。電話號碼簿分兩部份，一是白頁，一是黃頁，有時兩部份分別裝訂。

# Witajcie w Albercie

# Bienvenidos a Alberta

# Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

## Szukanie drogi

Posiadanie planu twojej miejscowości może ci bardzo pomóc w szukaniu drogi. Plan możesz kupić w:

- stacjach benzynowych
- księgarniach
- biurowcach informacji turystycznej
- państwowych departamentach turystyki.

## Korzystanie ze słownika

Na stronie 44 niniejszej książki znajduje się słownik. Niektóre słowa w tekście zostały wyróżnione **cięższym drukiem**. Oznacza to, że te słowa znajdują się jako hasła w słowniku. Słownik wyjaśnia ich znaczenie i podaje inne przydatne informacje.

Hasła polskiej części słownika są ustawione w kolejności, odpowiadającej alfabetycznemu porządkowi terminów angielskich.

## Korzystanie z książki telefonicznej

Jeśli chcesz w pełni wykorzystać informacje zawarte w niniejszej książce, należy wiedzieć, jak korzystać z książki telefonicznej. Książka telefoniczna składa się z dwóch części. Pierwsza część ma *białe kartki* (white pages), natomiast druga część ma *żółte kartki* (yellow pages). Czasami obie części wydane są jako oddzielne tomy.

## Cómo orientarse

Para que usted pueda orientarse en su nuevo pueblo o ciudad, necesita un plano. Usted puede comprar un plano en:

- estaciones gasolineras
- librerías
- oficinas de información turística
- departamentos de turismo del gobierno

## Cómo usar el diccionario

Este libro tiene un diccionario en la página 44. Algunas palabras en este libro están en **letras oscuras**. Las letras oscuras significan que usted puede encontrar esa palabra en el diccionario. El diccionario da el significado de la palabra y otras informaciones útiles.

## Cómo usar la guía de teléfonos

Para usar este libro, usted debe saber cómo usar la guía de teléfonos. La guía de teléfonos tiene dos partes. La primera parte tiene *páginas blancas*. La segunda parte tiene *páginas amarillas*. A veces, cada parte viene en un tomo diferente.

## Tìm đường

Muốn tìm đường ở một thành phố lạ, có lẽ bạn phải cần một bản đồ. Bạn có thể mua bản đồ tại . . .

- Trạm xăng
- Tiệm sách
- Các văn phòng hướng dẫn du lịch
- Các cơ quan du lịch của chính phủ

## Xử dụng phần tự điển

Cuốn sách này có phần tự điển ở trang 44. Một số chữ trong sách được in đậm nét. Chữ được **đậm nét** có nghĩa là bạn có thể tìm thấy chữ này trong phần tự điển. Phần tự điển giải thích ý nghĩa của chữ và cho biết những chi tiết hữu ích khác.

## Xử dụng cuốn điện thoại niên giám

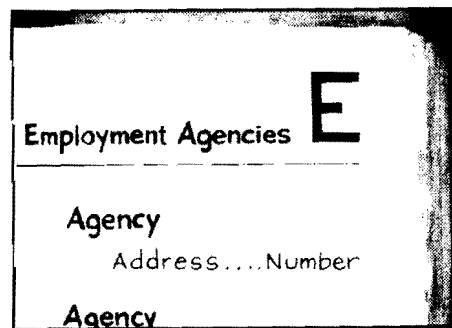
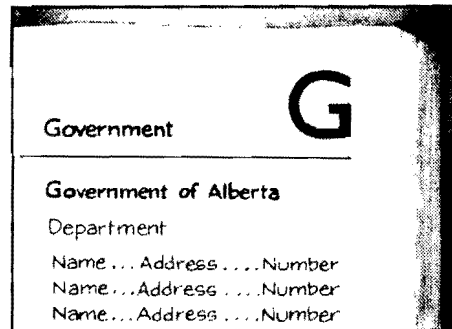
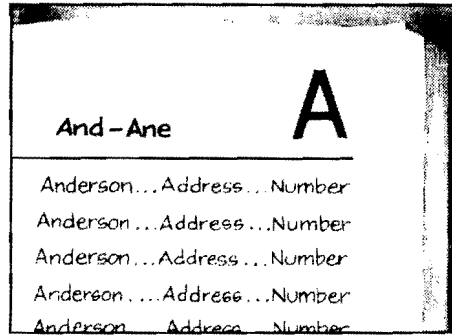
Muốn xử dụng được cuốn sách này, bạn cần phải biết cách xử dụng cuốn điện thoại niên giám. Cuốn điện thoại niên giám có hai phần. Phần đầu tiên là phần những trang màu trắng. Phần thứ hai là phần những trang màu vàng. Đôi khi mỗi phần được in trong một cuốn riêng biệt.

# Welcome to Alberta

歡迎來亞省

## Using the telephone book

The *white pages* list the names of people, businesses and government offices. People are listed by their family name. Look for the family name of the person you would like to telephone. Beside the person's name, you will find the address and telephone number.



To find the telephone numbers for government offices, look under G for Government of Alberta and Government of Canada. To find the telephone numbers for your city's or town's government offices, look under C for City, T for Town or V for Village. To find a business or organization, look under the first word of the business' name.

The *yellow pages* list businesses and services by the type of business.

## 電話號碼簿

白頁部份包括人名、商店、公司及政府單位等。人名是按姓名的英文字母次序排列，地址及電話號碼列在人名之後。

聯邦政府及本省政府各部門，列在 G - Government 項下，市政府單位，列在 C - City 項下，鎮公所則列在 T - Town 項下，村公所則列在 V - Village 項下，商業單位及團體，則先查其英文稱的第一字。

黃頁部份是把商行及服務業，按業務性質分別排列。

## Vitajte w Albercie

## Bienvenidos a Alberta

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Używanie z książki telefonicznej

Książka *white pages* wymienia nazwiska osób, firmy przedsiębiorstw oraz biura rządowe. Zawieszone są one w kolejności alfabetycznej. Jeśli chcesz znaleźć numer telefonu określonej osoby, szukaj w książce telefonicznej jej nazwiska. Obok nazwiska znajdziesz adres i numer telefonu.

### Cómo usar la guía de teléfonos

Las *páginas blancas* tienen el listado de los nombres de personas, comercios y oficinas de gobierno. Las personas aparecen por sus apellidos. Busque el apellido de la persona a la que usted quisiera llamar. Al lado del apellido de la persona, encontrará la dirección y el número de teléfono.

### Xử dụng cuốn điện thoại niên giám

Phần trang màu trắng in tên người, cơ sở thương mại và các cơ quan chính phủ. Tên người được in theo họ trước, rồi đến tên riêng. Hãy tìm họ của một người bạn muốn gọi điện thoại. Bên cạnh tên người, bạn sẽ thấy địa chỉ và số điện thoại của người này.

Để znaleźć numery telefonów biur rządowych, należy szukać pod literą G: Government of Alberta oraz Government of Canada. Numerów telefonów biur podległych władzom miejskim należy szukać pod literą C: City (duże miasto), Town: Town (miasteczko), lub V: Village (osada, osiedle). Aby znaleźć przedsiębiorstwo lub organizację, należy szukać według kolejności alfabetycznej pierwszego słowa w nazwie instytucji.

Para encontrar los números telefónicos de las oficinas del gobierno, busque Government of Alberta o Government of Canada en la G. Para encontrar las oficinas municipales de su ciudad o pueblo, busque City (ciudad) en la C, o Town (pueblo) en la T, o Village (poblado) en la V. Para buscar un comercio o una organización, busque la primera palabra del nombre del comercio.

Muốn tìm số điện thoại của các cơ quan chính phủ, bạn hãy tìm dưới vần G cho chữ Government of Alberta (Chính Quyền Alberta) và chữ Government of Canada (Chính Phủ Gia Nã Đại). Muốn tìm số điện thoại của cơ quan chính phủ nói thành phố hay thị trấn bạn ở, hãy tìm vần C cho chữ City (Thành phố) vần T cho chữ Town (Thị trấn) hay vần V cho chữ Village (Làng, thôn). Muốn tìm số điện thoại của một cơ sở thương mại hay một tổ chức, hãy tìm vần đầu tiên của tên của cơ sở đó.

Phần *yellow pages* książki telefonicznej wymienia przedsiębiorstwa i firmy usługowe według ich rodzajów.

Las *páginas amarillas* tienen un listado de comercios y servicios de acuerdo con el tipo de comercio.

Phần trang màu vàng in tên các cơ sở thương mại và các dịch vụ theo từng loại thương mại.

# Welcome to Alberta

歡迎來亞省

## If you live in a small community

You may live in a town or village where there are few businesses or services. If your telephone book does not list the business or service you need, look in the telephone book of a larger town or city near you.

If there are no government offices in your town or village, you can still telephone government offices for free. Use the Regional Information Telephone Enquiry (R.I.T.E.) system and the Canada Service Bureau.

To use the R.I.T.E. system, telephone the R.I.T.E. operator. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Tell the operator the name of the office you want to telephone.

## 如果你在 小村鎮定居

如果你是住在較小的村鎮，商號不多，你往往需要查閱鄰近較大市鎮的電話號碼簿。

如果你所居住的村鎮沒有政府機構辦事處，你仍可通過地區電話查詢系統 (R.I.T.E.) 以及加拿大服務局 (Canada Service Bureau) 撥通在亞省的各政府單位，而且是免費的。

地區電話查詢系統 (R.I.T.E.) 的號碼列在 G - Government of Alberta 項下，撥通後，告訴接線員你要的政府單位，就可接通了。

## Vitajcie w Albercie

## Bienvenidos a Alberta

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Jeśli mieszkasz w małej miejscowości

Może się zdarzyć, że będziesz mieszkać w małym miasteczku lub osiedlu, gdzie jest niewiele przedsiębiorstw i zakładów usługowych. Jeśli w książce telefonicznej nie znajdziesz zakładów, których potrzebujesz, szukaj ich w książce telefonicznej najbliższego większego miasta.

Jeśli w twoim mieście lub osiedlu nie ma biur rządowych, możesz mimo wszystko telefonować do tych biur bezpłatnie. Wykorzystaj system Regional Information Telephone Enquiry (R.I.T.E.) (Regionalna Informacja Telefoniczna) lub biuro Canada Services.

Aby skorzystać z systemu R.I.T.E. należy połączyć się z operatorem R.I.T.E. Numer telefonu można znaleźć w książce telefonicznej w sekcji *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Operatorowi należy podać nazwę biura, z którym chcesz się skontaktować.

### Si usted vive en una pequeña comunidad

Puede ser que usted viva en un pueblo donde hay pocos comercios o servicios. Si su guía de teléfonos no tiene la lista de los comercios o de los servicios que necesita, busque en la guía de teléfonos de un pueblo más grande o de una ciudad que esté cerca.

Si no hay oficinas de gobierno en su pueblo, usted puede, de todos modos, llamar gratuitamente a las oficinas de gobierno por teléfono. Use el sistema de Información Telefónica Regional (Regional Information Telephone Enquiry, abreviado R.I.T.E.) y la Oficina de Servicios de Canadá (Canada Services Bureau).

Para usar el sistema R.I.T.E., llame al operador del R.I.T.E. Busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Digale al operador el nombre de la oficina con la cual usted quiere comunicarse.

### Nếu bạn sống tại một vùng nhỏ

Bạn có thể sống tại một thị xã hay một làng nơi mà có rất ít cơ sở thương mại hay các ngành phục vụ. Nếu cuốn điện thoại niên giám của vùng bạn ở không có tên của một cơ sở thương mại bạn cần, hãy tìm trong cuốn điện thoại niên giám của vùng lớn hơn gần nơi bạn ở.

Nếu không có cơ quan chính phủ nơi vùng bạn ở, bạn vẫn có thể gọi điện thoại miễn phí đến các cơ quan này. Hãy sử dụng hệ thống Regional Information Telephone Inquiry viết tắt là R.I.T.E. và The Canada Service Bureau.

Muốn sử dụng hệ thống R.I.T.E., bạn hãy gọi cho điện thoại viên của hệ thống này. Tìm trong phần trang mẫu trắng của điện thoại niên giám dưới vần G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta). Cho điện thoại viên biết tên của cơ quan bạn muốn gọi điện thoại đến.

# Welcome to Alberta

# 歡迎來亞省

## If you live in a small community

If there is no R.I.T.E. operator in your town or village, there will be a Zenith number. This is a number you can use to telephone a R.I.T.E. operator.

To find the Zenith number, look in the *white pages* under G for Government of Alberta. When you find the number, dial 0 to talk to the telephone operator. Give the operator the Zenith number. You will be connected to the nearest R.I.T.E. operator. Tell the R.I.T.E. operator the name of the office you want to telephone.

If there are no Government of Canada offices in your town or village, you can use the Canada Service Bureau. Telephone 1-800-232-9481. The person who answers can connect you to any Government of Canada office.

## 如果你在 小村鎮定居

如果你居住的村鎮，沒有地區電話查詢系統 (R.I.T.E.) 的接綫員，可以用 Zenith 號碼接通 R.I.T.E. 接綫員。

Zenith 號碼是在 G - Government of Alberta 項下。查到 Zenith 號碼後，先撥零 (0) 將 Zenith 號碼告訴接綫員，她就會給你接通 R.I.T.E. 然後說明你要的政府單位就可以了。

如果當地沒有聯邦政府的辦事處，你可以通過加拿大服務局 (1-800-232-9481) 接通你要的聯邦政府單位。

## Witajcie w Albercie

### Jeśli mieszkasz w małej miejscowości

Jeśli w twojej miejscowości nie ma operatora R.I.T.E., będzie podany numer Zenith. Jest to numer, który możesz wykorzystać do połączenia z operatorem R.I.T.E.

Aby znaleźć numer Zenith, szukaj w książce telefonicznej *white pages* pod literą G: Government of Alberta. Gdy znajdziesz numer, wykręć '0' aby połączyć się z operatorem. Podaj operatorowi numer Zenith. Zostaniesz połączony z najbliższym operatorem R.I.T.E. Operatorowi R.I.T.E. podasz nazwę biura, którym chcesz się skontaktować.

Jeśli w twojej miejscowości nie ma biur Government of Canada, możesz wykorzystać Canada Service Bureau (Biuro Usług Rządu Kanady). Wykręć numer 1-800-232-9481. Osoba, która się zgłosi, może połączyć cię z dowolnym biurem Government of Canada.

## Bienvenidos a Alberta

### Si usted vive en una pequeña comunidad

Si no hay un operador R.I.T.E. en su pueblo, habrá un número Zenith. Este es un número que usted puede usar para comunicarse con el operador del R.I.T.E.

Para encontrar el número Zenith, busque en las *páginas blancas* Government of Alberta en la G. Cuando usted tenga el número, marque 0 para hablar con el operador telefónico. Dígale al operador el número Zenith. El operador lo comunicará con el operador del R.I.T.E. más cercano. Dígale al operador del R.I.T.E. con qué oficina usted desea comunicarse.

Si no hay oficinas del Gobierno de Canadá en su pueblo, puede usar el Canada Service Bureau. Marque 1-800-232-9481. La persona que contesta el teléfono puede conectarlo con cualquier oficina del Gobierno de Canadá.

## Chào Mừng Các Bạn Đến Alberta

### Nếu bạn sống tại một vùng nhỏ

Nếu không có điện thoại viên của hệ thống R.I.T.E. trong vùng bạn ở thì sẽ có số Zenith. Đây là số bạn có thể dùng để gọi điện thoại viên ở hệ thống R.I.T.E.

Muốn tìm số Zenith, bạn hãy tìm trong phần trang màu trắng của điện thoại niên giám dưới vần G cho chữ Government of Alberta (Chính quyền Alberta). Sau khi đã tìm được số này, hãy quay số 0 để liên lạc với điện thoại viên của tổng đài, cho người này biết số Zenith, bạn sẽ được nối đường dây đến điện thoại viên của hệ thống R.I.T.E. gần nơi bạn ở. Cho điện thoại viên của hệ thống này biết tên của cơ quan bạn muốn liên lạc.

Nếu không có cơ quan chính phủ liên bang Gia-Nã-Đại trong vùng bạn ở, bạn có thể xử dụng Canada Service Bureau để gọi điện thoại miễn phí. Số điện thoại là 1-800-232-9481. Nhân viên trả lời điện thoại sẽ nối đường dây cho bạn đến bất kỳ cơ quan nào của chính phủ liên bang Gia Nã Đại.

## Working

## 謀職與就業

To work in Canada, you must be a Canadian citizen, permanent resident or have an employment authorization. There are many kinds of jobs. A job may be called unskilled, skilled, a trade or a profession.

**Unskilled work.** Unskilled work does not require any special training or experience.

**Skilled work.** Skilled work requires training or job experience.



**Trades.** A trade is a job that requires special mechanical or manual skills. For example, electricians and plumbers are tradespersons. Some trades are designated trades. This means the Alberta government has laws controlling the trade. To work in a designated trade, you must first work as an **apprentice**. After you have finished your apprenticeship training, you become a qualified **Journeyman**. To get information about apprenticeship training, talk to the **Apprenticeship and Trade Certification Division** of the Alberta Government.

你必須是加拿大公民、永久居民、或有官方僱用特許，方可以在加拿大工作。

工作種類是五花八門。一般可分為非技術性的 (unskilled)，技術性的 (skilled)，技工 (trade) 及專業 (profession)

非技術性的工作——這類工作不需要任何的訓練或經驗。

技術性的工作——擔任這類工作必須受過一定的訓練或具有若干工作經驗。

技工——這類工作需要特別的機械或手工技巧，如電工 (electrician) 或管工 (plumber) 稱為技工人員 (tradesperson)。有些技工被列為特許技工 (Designated trades) 是指受亞省政府的法律管制的技工。從事特許技工的工作。你必須先當學徒 (apprentice) 完成學徒階段 (apprenticeship) 後，你就成為一員合格技工 (journeyman) 欲知當學徒的詳情，可向亞省的學徒及技工簽證處 (Apprenticeship and Trade Certification Division) 查詢。

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

# Praca

# Trabajo

# Làm Việc

by podjąć pracę w Kanadzie, musisz być obywatel kanadyjskim, mieć status permanent resident lub mieć zezwolenie na pracę. Jest wiele różnych rodzajów prac zawodowych. Można wykonywać pracę niewykwalifikowaną, wykwalifikowaną, rzemiosło lub zawód wymagający specjalnego wykształcenia.

**Praca niewykwalifikowana** - nie wymaga posiadania żadnego specjalnego wykształcenia ani doświadczenia.

**Praca wykwalifikowana** - wymaga przeszkolenia lub doświadczenia zawodowego.

**Rzemiosło** - jest to praca, wymagająca szczególnej wprawy mechanicznej lub manualnej. Na przykład elektrycy i hydraulicy są rzemieślnikami. Niektóre rzemiosła są licencjonowane. Oznacza to, że rząd Alberty wydaje przepisy kontrolujące te rzemiosła. Żeby pracować w rzemiosle licencjonowanym, musisz początkowo odbyć **praktykę zawodową**. Po ukończeniu okresu praktyki możesz zostać wykwalifikowanym **czeladnikiem** (journeyman). Jeśli jesteś zainteresowany otrzymaniem informacji o praktyce zawodowej w rzemiosle, wróć się do **Apprenticeship and Trade Certification Branch** (Dział Licencjonowania Rzemiosła i Praktyki Zawodowej) Rządu Alberty.

Para trabajar en Canadá, usted debe ser un ciudadano canadiense, un residente permanente o tener una autorización de empleo. Hay diferentes tipos de trabajo. Un trabajo puede llamarse no calificado (unskilled, en inglés), calificado (skilled, en inglés), un oficio o una profesión.

**Trabajo no calificado.** Un trabajo no calificado significa que no se necesita ningún entrenamiento especial o experiencia.

**Trabajo calificado.** Un trabajo calificado significa que se necesita entrenamiento o experiencia anterior.

**Oficios.** Un oficio es un trabajo que requiere una especial habilidad mecánica o manual. Por ejemplo, los electricistas y los plomeros (o fontaneros) son personas de oficio. Algunos oficios son reglamentados. Esto significa que el gobierno de Alberta tiene leyes que los controlan. Para trabajar en un oficio reglamentado, usted debe trabajar primero como **aprendiz**. Después de haber terminado el período de aprendizaje, usted pasa a ser un **oficial** calificado. Para recibir información sobre los cursos de aprendizaje, pregunte en la **Sección de Aprendizaje y Certificados de Oficios** del Gobierno de Alberta.

Muốn làm việc tại Gai Nã Đại, bạn phải là một công dân Gia Nã Đại, một người thường trú, hoặc là bạn phải có giấy phép làm việc. Có nhiều loại việc làm. Một việc làm có thể không cần có khả năng chuyên môn, có thể cần khả năng chuyên môn, có thể là một nghề thợ hay một việc chuyên nghiệp.

**Việc Không Cần Khả Năng Chuyên Môn.** Loại việc này không đòi hỏi kinh nghiệm hay một đào tạo đặc biệt nào cả.

**Việc Cần Khả Năng Chuyên Môn.** Là việc đòi hỏi phải có kinh nghiệm hay có được đào tạo.

**Việc Đòi Hỏi Phải Có Nghề.** Là một việc đòi hỏi phải có khả năng chuyên môn về máy móc hoặc chân tay. Thí dụ như thợ điện, thợ ống nước, là những người có nghề. Một số nghề là nghề được chỉ định, có nghĩa là chính quyền Alberta có những điều luật kiểm soát nghề đó. Muốn làm một nghề được chỉ định, bạn phải làm việc với tính cách một **người học nghề**. Sau khi hoàn tất chương trình học nghề, bạn trở thành một người **thợ chuyên môn**. Muốn biết thêm chi tiết về vấn đề học nghề, hãy liên lạc với **Cơ Quan Hướng Dẫn Học Nghề và Cấp Phát Chứng Chỉ Thợ Lành Nghề** (Apprenticeship and Trade Certification Branch) của chính quyền tỉnh Alberta.

Wskazania hasel wyróżnionych **ustym** **ukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

## Working



**Profession.** Professions usually require several years of education and training. For example, doctors, teachers and dentists are professionals. You may be able to practise your profession in Alberta. But this may depend on your knowledge of English, your training and the job situation.

You may have to requalify before you can practise your profession. This means you may have to take training courses or write exams.

Most professions have associations in Alberta. Usually, this association decides if you can work in the province. For example, the College of Physicians and Surgeons decides if a doctor can practise in Alberta. To find a professional association, look in the *yellow pages* under **A** for Associations.

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

## 謀職與就業

**專業 (Profession)** —— 一般需要有數年的教育訓練，才可當專業人員，如醫生、教師、牙醫等。你是否可以在亞省擔任該類工作，要看你的英文程度，專業訓練和實際的工作機會而定。

你可能需要再次經過考試或訓練，方能有資格在本省擔任專業工作。

在亞省大部份的專業都有協會組織。一般都是由你的專業協會決定你是否可以在本省擔任你的專業工作。例如，醫生如要在亞省執業，必須經過本省醫師協會 (College of Physicians and Surgeons) 認可。

在電話簿的黃頁部份，**A - Association** 項下，可以查到各協會的地址及電話。

Working in Alberta 。

粗體字可在本冊詞匯表中查到 (由第44頁始)。

## Praca

## Trabajo

## Làm Việc

2

**Zawód** (wysokokwalifikowany) - wymaga zwykle kilku lat specjalistycznego wykształcenia. Na przykład lekarze, nauczyciele i dentyści należą do grupy, objętej tym terminem (professionals). Możesz mieć możliwość uprawiania swojego wysokokwalifikowanego zawodu w Albercie, ale może to zależeć od twojej znajomości języka angielskiego, twojego wykształcenia i sytuacji na rynku pracy.

Może się okazać konieczna weryfikacja twoich kwalifikacji, zanim będziesz mógł podjąć pracę swoim zawodzie. Może to oznaczać potrzebę ukończenia pewnych kursów zawodowych lub egzaminów.

Większość zawodów ma swoje stowarzyszenia w Albercie. Zwykle takie stowarzyszenie decyduje, czy możesz podjąć pracę zawodową w prowincji. Na przykład College of Physicians and Surgeons (Kolegium Lekarzy i Chirurgów) decyduje, czy lekarz może podjąć praktykę w Albercie. Aby znaleźć stowarzyszenie zawodowe, szukaj w książce telefonicznej *Yellow pages* pod literą A: Associations.

**Profesión.** En general, las profesiones requieren varios años de estudio y entrenamiento. Por ejemplo, los médicos, los maestros y los dentistas son profesionales. Tal vez, usted pueda ejercer su profesión en Alberta. Pero esto puede depender de su conocimiento del inglés, de sus antecedentes y de su situación de trabajo.

Tal vez, usted tenga que revalidar su título antes de que usted pueda ejercer su profesión. Esto significa que quizás tenga que tomar algunos cursos o pasar exámenes.

La mayor parte de las profesiones tienen asociaciones profesionales en Alberta. En general, la asociación decide si usted puede trabajar en la provincia. Por ejemplo, el Colegio de Médicos y Cirujanos decide si un médico puede ejercer o no en Alberta. Para encontrar una asociación profesional, busque en las *páginas amarillas* Associations en la A.

**Chức Nghiệp.** Chức nghiệp đòi hỏi nhiều năm học tập và huấn luyện. Thí dụ như bác sĩ, giáo sư, nhà sư là những người có chức nghiệp. Bạn có thể được phép thực hành chức nghiệp của bạn ở Alberta. Những điều này còn tùy thuộc vào kiến thức tiếng Anh, chương trình huấn luyện của bạn và tình hình việc làm.

Bạn có thể bị xét lại khả năng trước khi được hành nghề, có thể là bạn phải học lại hay thi lại.

Phần lớn những người có chức nghiệp đều có hội đoàn ở Alberta. Thông thường hội đoàn này quyết định bạn có thể làm việc trong tỉnh hay không. Thí dụ, Y Sĩ Đoàn (College of Physicians and Surgeons), sẽ quyết định việc cho một bác sĩ được hành nghề ở Alberta hay không. Muốn tìm một hội đoàn của những người có chức nghiệp, bạn hãy tìm trong phần trang màu vàng dưới vãn A chữ Associations (Hội đoàn).

**Wskazania hasel wyróżnionych słustym kłiem znajdziesz w słowniku zaczynającym na str 44.**

**Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en letras oscuras.**

**Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).**

# Working

# 謀職與就業

## Working in Alberta

You may have a lot of training and experience and still have trouble getting a job. This may be because...

there are no jobs available

you need to improve your English

you do not have experience working in Canada.

Until you improve your English and get more experience working in Canada, you may have to work at a job that requires less skill.

There are many people who can help you find out what kind of work you can do in Alberta. These people are called **counsellors**. They work at...

Canada Employment Centres

Alberta Career Centres

**immigrant aid organizations**

## 在亞省就業

你可能有足夠的經驗及學歷，仍然找不到一份工作，這可能是因為……

市場缺乏工作需求。

你的英文程度不夠。

你缺乏在加拿大的工作經驗。

在你提高語文能力和取得工作經驗以前，你只好擔任技術性較低的工作。

如果你想請教專人，究竟你在亞省可以做甚麼工作

下列機構中都有顧問，可以幫助你：

加拿大就業中心 (Canada Employment Centres)

亞省職業中心 (Alberta Career Centres)

移民援助團體 (immigrant aid organizations)

*Look in the dictionary (starting page 44)  
for words in dark letters.*

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

## Praca w Albercie

Możesz mieć bardzo dobre wykształcenie i doświadczenie zawodowe, a mimo to trudności w znalezieniu pracy. Może tak być następujących powodów:

nie ma dostatecznej liczby miejsc pracy  
nie masz dobrze opanować język angielski  
nie masz doświadczenia zawodowego w Kanadzie.

Jeżeli nie poprawisz swojej znajomości angielskiego i nie uzyskasz doświadczenia w pracy w Kanadzie, możesz być zmuszony do podjęcia zatrudnienia wymagającego niższych kwalifikacji.

Wiele osób może ci pomóc w zorientowaniu się, jaki rodzaj pracy możesz wykonywać w Albercie. Ludzie ci nazywani są **doradcami** (counsellors). Pracują oni w:

Canada Employment Centres (Centrach zatrudnienia)  
Alberta Career Centres (Centrach Orientacji zawodowej)  
organizacjach pomocy emigrantom.

## Trabajar en Alberta

Puede ser que usted tenga muchos antecedentes y experiencia y, sin embargo, tenga problemas para encontrar un trabajo. Esto puede deberse a que:

no hay empleos  
usted necesita mejorar su inglés  
usted no tiene experiencia de trabajo en Canadá

Hasta que usted mejore su inglés y adquiera más experiencia de trabajo en Canadá, es probable que usted tenga que trabajar en un empleo que requiere menos calificaciones.

Hay mucha gente que puede ayudarlo a descubrir qué tipo de trabajo puede hacer usted en Alberta. Estas personas se llaman **consejeros** (counsellors, en inglés). Trabajan en:  
los Centros de Empleo de Canadá (Canada Employment Centre)  
los Centros de Trabajos de Alberta (Alberta Career Centres)  
las organizaciones de ayuda al inmigrante

## Làm việc tại Alberta

Bạn có thể đã được đào tạo cần thận và có kinh nghiệm nhưng vẫn gặp trở ngại khi tìm việc làm. Điều này có thể vì . . .

Không có sẵn việc  
bạn cần trau dồi thêm tiếng Anh  
bạn không có kinh nghiệm làm việc tại Gia Nã Đại

Cho đến khi tiếng Anh bạn khá hơn và có thêm kinh nghiệm làm việc tại Gia Nã Đại, bây giờ bạn có thể phải làm những việc đòi hỏi ít khả năng chuyên môn hơn.

Có nhiều người có thể giúp bạn tìm hiểu loại công việc nào bạn có thể làm ở Alberta. Những người này được gọi là **người cố vấn** (Counsellor). Họ làm việc tại . . .

Sở Nhân Dụng (Canada Employment Centre)  
Cơ Quan Hướng Nghiệp Alberta (Alberta Career Centre)  
Các Tổ Chức Giúp Đỡ Dân Di Trú (Immigrant Aid Organizations)

W wyjaśnieniu hasel wyróżnionych **ustym** słowem znajdziesz w słowniku zaczynającym na str 44.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

## Working

### Getting papers translated

If you have papers or certificates showing that you have training, have these papers **translated**. Your translation must be signed by a Commissioner for Oaths. You can find a Commissioner for Oaths at most banks and insurance companies. For information and help translating your certificate, go to a...

Canada Employment Centre  
Immigrant aid organization  
ethno-cultural organization

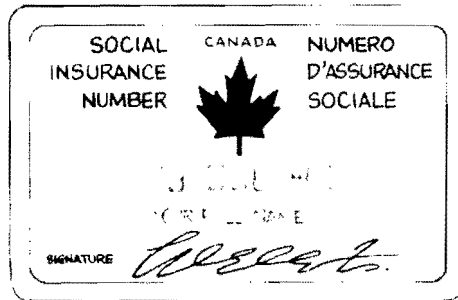
### Your Social Insurance Number

Before you look for work, **apply for a Social Insurance Number (S.I.N.)**. It is a good idea to get a S.I.N. if you want to work in Canada. Many employers will not hire you unless you have a S.I.N.

To apply for a S.I.N. go to a **Canada Employment Centre**. Bring two pieces of **identification**. You could bring a birth certificate, health care insurance card and immigration papers.

You may have applied for a S.I.N. when you entered Canada. If you did, and you have not yet received it, go to a Canada Employment Centre and ask about it.

*Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.*



## 謀職與就業

### 文件翻譯

如果你有某項學歷或訓練的證明書，應先翻譯成英文，在翻譯的文件上，必須有公證人的簽字方為有效。公證人 (Commissioner for Oaths) 一般可在銀行及保險公司中找到。有關文件翻譯可到下列機構查詢求助：

加拿大就業中心 (Canada Employment Centre)  
移民援助團體 (Immigrant aid organization)  
少數民族文化團體，如華人社區服務中心等。

### 社會保險號碼

(Social Insurance Number) 在你找工作以前，須先申請社會保險號碼 (簡稱 S.I.N.) 如果你沒有這個號碼，公私僱主，十之八九是不會僱用你的。

欲要申請社會保險號碼，可以去加拿大就業中心 (Canada Employment Centre)

你必須持有兩件身份證件，如駕駛執照、出生證、移民入境證件等。當你入境時，可能已申請了社會保險號碼。如果你已經辦理申請，而尚未收到你的號碼卡片，應向加拿大就業中心查詢。

粗體字可在本冊詞彙表中查到 (由第44頁始)。

## Tłumaczenie dokumentów

Jeśli posiadasz dokumenty, które przedstawiają Twoje wykształcenie, postaraj się o ich **z tłumaczenie**. Tłumaczenia dokumentów muszą być potwierdzone przez tłumacza zysięgłego/notariusza (Commissioner for Oaths). Taką osobę możesz znaleźć w większości banków i firm ubezpieczeniowych. Aby uzyskać dalsze informacje i pomoc w przetłumaczeniu dokumentów, zwróć się do: Canada Employment Centre, Organizacji pomocy emigrantom, Organizacji etniczno-kulturalnej.

## Social Insurance Number

W momencie rozpoczęcia szukania pracy, złóż podanie o przyznanie **Social Insurance Number (S.I.N.)** (Numer Ubezpieczenia Społecznego). Jeśli chcesz podjąć pracę w Kanadzie, musisz posiadać S.I.N. Wielu pracodawców nie zatrudni Cię, jeśli go nie masz.

Aby uzyskać S.I.N. zgłoś się do **Canada Employment Centre**, przy czym musisz mieć ze sobą dwa dokumenty potwierdzające Twoją tożsamość (identyfikacyjne). Mogą to być np. świadectwo urodzenia, karta ubezpieczenia zdrowotnego (health care insurance card) lub dokumenty imigracyjne.

Może być, że składałeś podanie o przyznanie S.I.N. przy wjeździe do Kanady. Jeśli tak i jeżeli jeszcze nie otrzymałeś, zgłoś się po informacje do Canada Employment Centre.

W wyjaśnieniu haseł wyróżnionych **łustym** tekstem znajdziesz w słowniku zaczynającym na str 44.

## Traducción de documentos

Si usted tiene documentos o certificados que muestran que tiene antecedentes, haga **traducir** esos documentos. Su traducción puede ser firmada por un Commissioner for Oaths (un tipo de oficial de legalizaciones). Usted puede encontrar a un Commissioner for Oaths en la mayoría de los bancos y compañías de seguros. Para obtener información y ayuda al traducir sus certificados, vaya a: uno de los Centros de Empleo de Canadá, una **organización de ayuda al inmigrante** o una organización étnico-cultural.

## Su Número de Seguridad Social

Antes de empezar a buscar trabajo, **solicite un Número de Seguridad Social** (Social Insurance Number, abreviado S.I.N.). Es una buena idea tener el S.I.N. si usted quiere trabajar en Canadá. Muchos **empleadores** (employers, en inglés) no le darán trabajo si usted no tiene el S.I.N.

Para solicitar el S.I.N. vaya a un **Centro de Empleo de Canadá** (Canada Employment Centre). Lleve dos documentos de **identificación**. Puede llevar su certificado de nacimiento, la tarjeta del seguro de salud y los papeles de inmigración.

Puede ser que usted haya solicitado un S.I.N. al llegar a Canadá. Si usted lo solicitó y aún no lo ha recibido, vaya a un **Centro de Empleo de Canadá** y pregunte por él.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

## Dịch giấy tờ

Nếu bạn có giấy tờ hoặc bằng cấp chứng minh bạn có nghề, nên nhờ người **dịch** những giấy tờ này. Bản dịch phải được một Ủy Viên Chứng Nhận Lợi Thê (Commissioner for Oath) ký tên. Bạn có thể tìm những người này ở hầu hết các ngân hàng và các công ty bán bảo hiểm. Muốn biết thêm chi tiết và cần giúp đỡ việc dịch giấy tờ, bạn hãy đến . . .

Sở Nhân Dụng Canada (Canada Employment Centre)

Tổ chức giúp đỡ Dân Di Trú (Immigrant Aid Organization)

Tổ Chức Văn Hóa Sắc Tộc (Ethno-Cultural Organization)

## Số bảo hiểm xã hội của bạn

Trước khi bạn đi tìm việc, hãy **nap đơn xin một số bảo hiểm xã hội** (S.I.N.). Nếu bạn muốn làm việc tại Canada, bạn cần xin một số bảo hiểm xã hội. Nhiều **sở làm** sẽ không muốn bạn trừ khi bạn có số bảo hiểm xã hội.

Muốn **nap đơn xin số S.I.N.** (số bảo hiểm xã hội), hãy đến **Sở Nhân Dụng Canada**. Mang theo hai loại **giấy tờ chứng minh**. Bạn có thể mang theo giấy khai sinh, thẻ bảo hiểm sức khỏe (Health Care Insurance Card), và giấy tờ do sở Di Trú cấp.

Bạn có thể đã **nap đơn xin số bảo hiểm xã hội** (S.I.N.) khi mới đến Canada. Nếu bạn đã **nap đơn** mà chưa nhận được thẻ hãy đến Sở Nhân Dụng Canada hỏi thăm.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

# Working

# 謀職與就業

## Finding a job

There are full-time and part-time jobs. When you work full time, you usually work eight hours a day, five days a week. When you work part time, you work less than eight hours a day or five days a week. Some people have more than one job.

Here are several ways to find a job...

- **Canada Employment Centres** list jobs and have **counsellors** who may be able to help you find a job.

- Look in the **Classified Ads** of your newspaper.

- Most newspapers also have a **Career Section**. This lists jobs that require training, education or experience.

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

## 找工作

工作分全日 (full-time) 工作及非全日 (part-time) 工作。全日工作一般是每週工作五天，每天八小時。你的工作如果每週少於五天，或每天少於八小時，則屬於非全日工作。有人同時身兼數職。

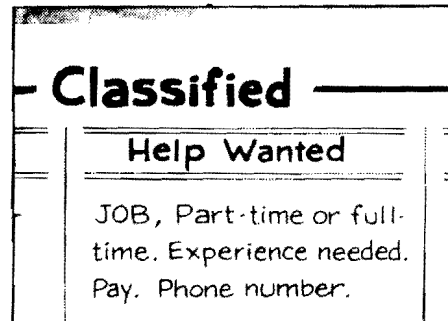
有幾個找工作的方法： Here are several ways to find a job...

- 加拿大就業中心 (Canada Employment Centres) 有職業介紹欄，也有顧問，也許能幫你找工作。

- 在你當地的報紙上，在分類廣告欄 (Classified Ads) 中找。

- 很多報紙上還有職業欄 (Career Section) 都是徵求具有一定程度的學歷和經驗的人士。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。



## Szukanie pracy

Zatrudnienie może być pełnoetatowe (full-time) lub niepełnoetatowe (part-time). Pracownik zatrudniony na pełnym etacie pracuje zazwyczaj osiem godzin dziennie przez pięć dni w tygodniu. Praca part-time oznacza pracę w krótszym czasie, niż osiem godzin dziennie i w mniej, niż pięć dni w tygodniu. Niektórzy ludzie są zatrudnieni w więcej niż jednym miejscu pracy.

Pracę można szukać kilkoma sposobami:

**Canada Employment Centres** wywieszają ogłoszenia o wolnych miejscach pracy oraz zatrudniają doradców (counsellors), którzy mogą udzielić pomocy w szukaniu zatrudnienia.

Gazety umieszczają ogłoszenia o posadach w dziale Classified Ads (Ogłoszenia drobne).

Większość gazet zawiera dział Career Section. Wymienione tam są posady, które wymagają wykształcenia lub odpowiedniego doświadczenia zawodowego.

Wyjaśnienia haseł wyróżnionych **łustym** **klęm** znajdziesz w słowniku zaczynającym na str 44.

## En busca de trabajo

Hay trabajos a tiempo completo y a medio tiempo. Cuando usted trabaja a tiempo completo, en general trabaja ocho horas por día y cinco días por semana. Cuando trabaja a medio tiempo, usted trabaja menos de ocho horas por día o de cinco días por semana. Algunas personas tienen más de un empleo.

Aquí hay varias maneras de encontrar un trabajo:

- **Centros de Empleo de Canadá**, donde hay listas de empleos y **consejeros** que pueden ayudarlo a encontrar un trabajo.
- Busque en los Avisos Clasificados (Classified Ads) del periódico.

- La mayoría de los periódicos también tienen una Sección de Trabajos (Career Section). Allí aparecen empleos que requieren antecedentes, estudios o experiencia.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

## Tìm việc làm

Có những việc làm đủ giờ (full time) và những việc không đủ giờ (part-time). Nếu bạn làm đủ giờ, bạn thường làm tám giờ một ngày, năm ngày một tuần. Nếu bạn làm không đủ giờ, có nghĩa là bạn làm ít hơn tám giờ một ngày hay ít hơn năm ngày một tuần. Một số người làm đến hai hay ba việc.

Sau đây là những cách tìm việc làm . . .

- **Sở Nhân Dụng Canada** có đăng việc làm và những người cố vấn tại đó có thể giúp bạn tìm việc.
- Tìm trong mục rao vặt (Classified Ads) trên nhật báo tại nơi bạn ở.

- Phần lớn các nhật báo đều có mục Nghề Nghiệp Chuyên Môn (Career Section). Mục này đăng những việc làm đòi hỏi người xin việc phải được đào tạo ở những trường chuyên nghiệp, có trình độ văn hóa và kinh nghiệm.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

# Working

# 謀職與就業

## Finding a job

- **Immigrant aid organizations** may also know about jobs. Let the people at an immigrant aid organization know you are looking for work.
- Talk to friends and relatives who may know of jobs.
- If there is some place you would like to work, go there and ask if there are any jobs. Large businesses and governments have **personnel departments** that hire new **employees**. If it is a small business, talk to the **manager**.



- **Employment agencies** help **employers** find **employees**. An employment agency works for many different businesses. Businesses pay agencies to find people to work for them. You do not have to pay the agency. When you go to the agency, the people there will ask you about your education and work experience. They will send you to a business that may be able to hire you. To find an employment agency, look in the **yellow pages** under E.

## 找工作

- **移民援助團體**如華人社區服務中心，也可能有工作方面的信息。去一趟，告訴他們你在找工作，說不定會碰上好運氣。
- 告訴你的朋友親戚，有人可能知道一些工作信息。
- 如果你心中有某個地方是你所希望去工作的地方，去詢問一下是否有工作空缺。在政府部門及大公司中，都有**人事處 (Personnel Department)** 專門負責新人的僱用。較小的公司或商店，就直接向**經理 (Manager)** 查詢。

- **招聘代理 (Employment agencies)** 協助僱主招聘所需的職工。一家招聘代理，可為很多政府部門及公司行號服務，僱主付給代理公司一定的費用。你無須繳付任何費用。如果你去招聘代理公司申請工作，主要是說明你的學歷和經驗。根據你的資歷，他將會送你去可能僱用你的一家僱主應徵。在電話簿的黃頁中，在 **E - Employment agency** 項下，可以找到招聘代理公司的名稱，地址及電話。

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第44頁始)。

## Wyszukiwanie pracy

Organizacje pomocy emigrantom mogą także posiadać informacje o miejscach pracy. Dobrze będzie, gdy powiesz pracownikom tych organizacji, że szukasz pracy.

Rozmawiaj z przyjaciółmi i znajomymi, którzy mogą coś wiedzieć o miejscach pracy.

Jeśli znajdziesz instytucję, w której chciałbyś pracować, zgłoś się tam i dowiedz się, czy są wolne miejsca pracy. Duże przedsiębiorstwa (agencje rządowe mają **działy personalne** (personnel departments), które przyjmują nowych pracowników. Jeśli jest to małe przedsiębiorstwo, zwróć się do **kierownika** (manager).

Agencje pośrednictwa pracy (employment agencies) pomagają **pracodawcom** zatrudnić pracowników. Agencje takie pracują dla wielu przedsiębiorstw. Przedsiębiorstwa płacą agencjom za wyszukanie odpowiednich pracowników, natomiast zatrudniane osoby nie muszą nic agencji płacić. Gdy zwrócisz się do agencji, będą cię tam pytać o wykształcenie, kwalifikacje zawodowe i doświadczenie. Następnie skierują cię do przedsiębiorstwa, które, być może, będzie mogło cię zatrudnić. Aby znaleźć agencję pośrednictwa pracy, szukaj w książce telefonicznej **yellow pages** pod literą E: Employment Agencies.

Wyjaśnienia haseł wyróżnionych **łustym** tekstem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.

## En busca de trabajo

Las **organizaciones de ayuda al inmigrante** también pueden tener noticias sobre trabajos. Hágale saber a la gente de una organización de ayuda al inmigrante que usted busca trabajo.

Hable con amigos y parientes que pueden saber de algunos trabajos.

Se hay algún lugar adonde le gustaría trabajar, vaya allí y pregunte si hay alguna vacante. Las grandes compañías y los gobiernos tienen **departamentos de personal** que toman nuevos **empleados**. Si se trata de una compañía pequeña, hable con el **gerente**.

Las agencias de empleo ayudan a los **empleadores** a encontrar empleados. Una agencia de empleos trabaja para varias compañías. Las compañías pagan a las agencias para que encuentren gente que vaya a trabajar con ellas. Usted no tiene que pagarle a la agencia. Cuando usted vaya a una agencia, allí le preguntarán qué estudios y experiencia de trabajo tiene. Ellos le dirán que vaya a una compañía que puede ser que lo tome. Para encontrar una agencia de empleos, busque en las **páginas amarillas** Employment Agency, en la E.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

## Tìm việc làm

**Tổ Chức Giúp Đỡ Dân Di Trú** có thể cũng biết về vấn đề làm việc. Bạn hãy nói với những người làm việc tại đây biết là bạn đang tìm việc làm.

Hỏi thăm bạn bè, bà con, họ có thể biết có việc làm và có thể giới thiệu cho bạn.

Nếu có một nơi nào bạn thích làm, hãy đến đó hỏi thăm coi có việc gì không. Những cơ sở thương mại lớn và các cơ quan chính phủ thường có **phòng nhân viên** trông coi việc **mướn nhân công**. Nếu là một cơ sở nhỏ, bạn nên xin gặp người **quản lý**.

Những văn phòng tuyển dụng nhân công (Employment Agencies) giúp những **chủ nhân** tìm nhân công. Một văn phòng tuyển dụng nhân công làm việc cho nhiều cơ sở khác nhau. Những cơ sở này phải trả tiền cho văn phòng tuyển dụng nhân công để tìm người làm việc cho họ. Bạn không phải trả tiền cho văn phòng này. Khi bạn tới một văn phòng tuyển dụng nhân công, họ sẽ hỏi bạn về trình độ học vấn và kinh nghiệm làm việc của bạn. Họ sẽ giới thiệu bạn tới một cơ sở có thể mướn bạn. Muốn tìm một văn phòng tuyển dụng nhân công, hãy tìm trong phần trang màu vàng của điện thoại niên giám dưới văn E chữ Employment Agencies.

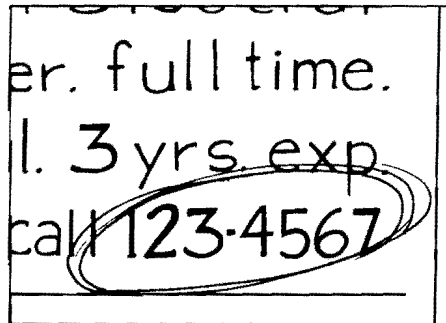
Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

## Working

## 謀職與就業

### Applying for a job

Many people have training and skills, but they still have trouble getting a job. To get a job, you must know how to **apply** for one. You must let the **employer** know about your skills and training. You must also convince the employer that you can do the job well.



There are several ways to apply for a job...

- If you go to a **Canada Employment Centre** or an employment agency, a **counsellor** will ask you to fill out an **application form**. This form asks about your education and training.
- If you find a job in the Classified Ads, there may be a telephone number in the ad. Telephone and say you would like to apply for the job. The person who answers the telephone may ask you to come to the business and fill out an application form.
- Some jobs listed in the newspaper will not have a telephone number. They will give the name of the business and an address to write to. You then write a **letter of application**. The letter should say what job you are applying for and why you are applying. It is a good idea to send a **resume** with the letter.

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

### 申請工作

有很多人受過很好的訓練及有技術，但仍然不易找到一份工作。要知道應如何**申請**工作，是獲得一份工作的必要條件。你必須讓僱主知道你的學歷、經驗、技能。你更得讓僱主知道你對所申請的工作能勝任有餘。

申請工作的路子很多，茲列舉如下：

- 如果你是去**加拿大就業中心**或招聘代理公司去**申請**工作，一般是先讓你填一份**申請表 (Application form)**，包括你的學歷，訓練和經驗等。
- 如果你在報紙的分類廣告中，看到一份適宜的工作，一般都附有一個電話號碼，先打個電話說明你有意申請這份工作，可能你就被約請去先填一份申請表。
- 如果在報紙廣告中，沒附有電話號碼，就會附有公司的名稱、地址，也或許只是一個信箱號碼。於是你得寫一封**申請信 (letter of application)**，信中說明你要申請的工作職位，以及你申請的理由。最好附上一張你的**履歷表 (Resume)**。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

## Staranie się o zatrudnienie

Wiele osób ma kwalifikacje i doświadczenie, mimo to - trudności ze znalezieniem pracy. Aby znaleźć pracę musisz wiedzieć, jak się nią **starać**. Potencjalny **pracodawca** musi dowiedzieć się, jakie masz kwalifikacje. Musisz także przekonać pracodawcę, że pracę będziesz mógł dobrze wykonać.

Est kilka sposobów ubiegania się o przyjęcie do pracy:

Jeśli udasz się do **Canada Employment Centre** albo do agencji pośrednictwa pracy, **doradca** poprosi cię o wypełnienie **formularza podania**. Formularz zawiera pytania o wykształcenie, kwalifikacje i doświadczenie.

Jeśli znajdziesz ogłoszenie w gazecie w dziale Classified Ads, może ono zawierać numer telefonu. Zatelefonuj i powiedz, że chciałbyś złożyć podanie o pracę. Osoba, która odbierze telefon może poprosić cię, abyś przyszedł do przedsiębiorstwa i wypełnił formularz podania o zatrudnienie.

Niektóre ogłoszenia w gazecie nie podają numeru telefonu. Wymieniają wówczas nazwę przedsiębiorstwa i adres, pod który należy napisać. Wysłał się wówczas **list z prośbą** o zatrudnienie. W liście należy napisać, o jaką posadę się ubiegasz i dlaczego. Dobrze jest razem z listem wysłać **resume**.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **tlustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.

## Solicitudes de trabajo

Hay mucha gente que tiene antecedentes y experiencia pero que, sin embargo, tiene problemas para encontrar un trabajo. Para conseguir un trabajo, usted debe saber cómo **solicitar** ese trabajo. Usted debe hacer que el **empleador** sepa cuáles son sus antecedentes y su experiencia. Usted debe convencer al empleador, además, de que es capaz de cumplir bien con ese trabajo.

Hay varias maneras de solicitar un trabajo:

- Si usted va a un **Centro de Empleo de Canadá** o a una agencia de empleo, un **consejero** le indicará que llene un **formulario de solicitud**. En este formulario se pregunta cuáles son sus estudios y su experiencia.

- Si usted encuentra un trabajo en los Avisos Clasificados, es posible que haya un número de teléfono en el aviso. Telefóne y diga que usted desearía presentar una solicitud para ese trabajo. La persona que contesta el teléfono le podrá decir que vaya a la compañía para llenar un formulario de solicitud.

- Algunos trabajos que aparecen en el periódico no tendrán un número de teléfono. Podrán dar el nombre de la compañía y una dirección para mandar una carta. Entonces, usted escribirá una **carta de solicitud**. La carta debe decir cuál es el trabajo que usted solicita y por qué usted lo solicita. Es una buena idea mandar un **curriculum** con la carta.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

## Nộp đơn xin việc

Có nhiều người đã được đào tạo và có khả năng làm việc nhưng họ vẫn gặp trở ngại khi tìm một việc làm. Muốn tìm được một việc làm, bạn phải biết cách làm thế nào để **nộp đơn xin việc**. Bạn phải chứng tỏ cho chủ biết khả năng và học vấn của bạn. Bạn cũng phải làm cho chủ tin rằng bạn có thể đảm trách công việc một cách tốt đẹp.

Có nhiều cách để nộp đơn xin việc . . .

- Nếu bạn đến **Sở Nhân Dụng Canada** (Canada Employment Centre) hoặc một văn phòng tuyển dụng nhân công, một **người cố vấn** sẽ yêu cầu bạn điền một **đơn xin việc**. Đơn này hỏi về học lực và trình độ chuyên môn của bạn.

- Nếu bạn tìm việc trên báo, có thể họ có đăng số điện thoại trong phần quảng cáo tìm người. Hãy điện thoại đến và nói rằng bạn muốn nộp đơn xin việc. Người trả lời điện thoại có thể yêu cầu bạn đến hãng của họ để điền đơn.

- Một số việc làm đăng trên báo không có số điện thoại nhưng họ có đăng tên và địa chỉ của hãng để bạn viết thư tới. Vậy bạn hãy viết **thư xin việc**. Trong thư nên nói rõ việc nào bạn muốn xin và tại sao bạn nộp đơn. Bạn nên gửi **bản sơ yếu lý lịch** (resume) kèm theo thư.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

## Writing a resume

A **resume** should list your education, training and work experience. A resume is usually one or two pages long. It should be easy to read so a person can quickly learn what your **qualifications** are.

The Canadian and Alberta governments publish guide books that show how to write a resume. Go to a **Canada Employment Centre** or any **Alberta Career Centre**.

An **immigrant aid organization** may also be able to...

- help you write a resume
- help you **translate** your resume
- tell you about an ethno-cultural organization that can translate your resume.

*Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.*

## 履歷表

一份**履歷表**主要包括學歷、特殊訓練及工作經驗。履歷一般一至二頁，精簡地列舉出你的資歷。

加拿大及亞省政府都備有寫履歷表指南。可向**加拿大就業中心**或**亞省職業中心**索取。

**移民援助團體**，如華人社區服務中心，可幫助你寫一份履歷表或者幫助你**翻譯**你原有的中文履歷表。或者也會指導你去其他有這些服務的地方。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

## Pisanie resume

Resume powinno zawierać informacje o twoim kształceniu, kwalifikacjach i doświadczeniu zawodowym. Resume obejmuje zazwyczaj jedną lub dwie strony maszynopisu. Powinno być jasno czytelne, tak, aby osoba czytająca szybko zorientowała się w twoich kwalifikacjach.

Władze Kanady i Alberta publikują wydawnictwa informacyjne, które są pomocne w pisaniu resume. Zwróć się po nie do **Canada Employment Centre** albo do dowolnego **Alberta Career Centre**.

Organizacja pomocy emigrantom może także pomóc w stanie:

• pomóc napisać resume

• pomóc przetłumaczyć resume

• wskazać organizację etniczno-kulturalną, która może przetłumaczyć twoje resume.

## Cómo escribir un curriculum

Un **curriculum** debe incluir sus estudios, su entrenamiento y su experiencia de trabajo. Un curriculum tiene generalmente una o dos páginas. Debe ser fácil de leer, de modo que una persona pueda enterarse rápidamente cuáles son sus **calificaciones**.

Los gobiernos de Canadá y de Alberta publican guías que enseñan a escribir un curriculum. Vaya a un **Centro de Empleo de Canadá** (Canada Employment Centre) o a cualquier **Centro de Trabajos de Alberta** (Alberta Career Centre).

Una **organización de ayuda al inmigrante** puede:

- ayudarlo a escribir un curriculum
- ayudarlo a **traducir** su curriculum
- indicarle una organización étnico-cultural que pueda traducir su curriculum.

## Viết một bản sơ yếu lý lịch

Trong **bản sơ yếu lý lịch** bạn cần viết rõ trình độ học vấn, trình độ chuyên môn và kinh nghiệm làm việc của bạn. Bản sơ yếu lý lịch thường dài khoảng một hoặc hai trang, phải viết sao cho dễ đọc để người xem có thể biết được **khả năng** của bạn một cách nhanh chóng.

Chính phủ liên bang và chính quyền tỉnh Alberta đã phát hành nhiều loại sách về cách viết bản sơ yếu lý lịch.

Bạn hãy đến **Sở Nhân Dụng Canada** hay bất cứ một **Cơ Quan Hướng Nghiệp** nào của Alberta để hỏi thăm . . .

- Giúp bạn viết một bản sơ yếu lý lịch
- Giúp bạn **dịch** bản sơ yếu lý lịch
- Cho bạn biết về một tổ chức văn hóa sắc tộc có thể dịch bản sơ yếu lý lịch cho bạn.

Wskazania hasel wyróżnionych **łustym** **łukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym na str 44.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).



## The job competition

- Many people may be interested in the same job. The **employer** will try to find the person who will be best for the job. The employer looks for people with the right skills, experience, training and interests.
- The employer usually chooses several people who may be good for the job. These people are telephoned and asked to come for an **interview**. The interview is a chance for you and the employer to meet. The employer wants to find out more about you and your **qualifications**. You can also find out more about the job. Ask the employer what the job is and what you will be doing.
- When you go to the interview it is important to dress appropriately and to be on time. Arrive a few minutes before your interview. The employer will ask questions about your skills, training and education. The employer will want to know if you can work hard and get along with other workers. Try to let the employer know why you would be good at the job.

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

## 謀職競爭

- 一份工作常有很多人申請，僱主由其中選擇適合的人，他要選擇有最合適的學歷、技術、經驗及興趣的人。
- 僱主往往選取數位較為適合的申請人，分別通知他們前來面試 (**interview**) 面試是僱主和求職者相見的機會。僱主希望你及你的資歷有更深入的瞭解，你同時也可以向僱主查詢有關那份工作的性質及任務。
- 去接受面試時，服裝儀容要適當。並且要準時，不妨早到幾分鐘。僱主會問及你的技能，教育程度、訓練等。他也希望知道你是否能夠努力工作及與同事和諧相處。你當設法使僱主知道你對此工作能勝任有餘。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

## Konkurencja na rynku pracy

Wiele osób może być zainteresowanych tym samym miejscem pracy. **Pracodawca** będzie próbował znaleźć osobę, która będzie najlepiej nadawać się na dane stanowisko. Pracodawca szuka osób z właściwym wykształceniem, doświadczeniem i zainteresowaniami.

Pracodawca wybiera zwykle kilka osób, nadających się na dane stanowisko. Osoby te są zapraszane na **rozmowę** (interview). Podczas interview pracodawca spotyka się z tobą i stara się dowiedzieć czegoś więcej o tobie i twoich kwalifikacjach. Ty także możesz uzyskać więcej informacji o pracy, o którą się ubiegasz. Możesz pytać pracodawcę o szczegóły pracy, którą będziesz wykonywać.

Gdy idziesz na interview, ważne jest, abyś był odpowiednio ubrany i punktualny. Bądź na miejscu kilka minut przed wyznaczonym terminem. Pracodawca będzie zadawał ci pytania o twoje doświadczenie, wykształcenie, kwalifikacje. Pracodawca chce także wiedzieć, czy możesz pracować solidnie, wydajnie i czy łatwo ci będzie współpracować z innymi. Staraj się przekonać pracodawcę, że będziesz dobrym pracownikiem.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym** tekstem znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.

## La competencia laboral

• Pueden haber muchas personas interesadas en el mismo trabajo. El **empleador** tratará de encontrar la persona más adecuada. El empleador busca gente con la capacidad, la experiencia, el entrenamiento y los intereses apropiados.

• En general, el empleador selecciona a varias personas que podrían ser adecuadas para ese trabajo. A esas personas se las llama por teléfono para pedirles que se presenten a una **entrevista**. La entrevista es una oportunidad para que usted y el empleador se conozcan. El empleador desea saber algo más acerca de usted y de sus **calificaciones**. Además, usted puede solicitar más información acerca del trabajo. Pregúntele el empleador cuál es el tipo de trabajo y qué haría usted.

• Cuando usted vaya a la entrevista, es importante vestirse correctamente y ser puntual. Llegue unos minutos antes de la hora señalada para la entrevista. El empleador le preguntará sobre su capacidad, su entrenamiento y sus estudios. El empleador querrá saber si usted es trabajador y si será capaz de llevarse bien con los otros empleados. Trate de mostrarle al empleador que usted es la persona adecuada para ese trabajo.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

## Sự cạnh tranh về việc làm

• Có thể có nhiều người thích cùng một việc. **Chủ nhân** sẽ tìm người nào thích hợp với công việc đó nhất, nghĩa là tìm người có đúng khả năng, kinh nghiệm, học lực và sở thích.

• Thông thường chủ nhân chọn vài người mà họ nghĩ là thích hợp với công việc. Những người này sẽ được điện thoại và yêu cầu đến để được **phỏng vấn**. Cuộc phỏng vấn là một cơ hội để cho bạn và chủ nhân gặp gỡ. Chủ nhân muốn tìm hiểu thêm về bạn và về **khả năng** của bạn. Bạn cũng có thể tìm hiểu thêm về công việc. Hãy hỏi chủ nhân chi tiết của công việc và bổn phận bạn phải làm.

• Khi bạn đến để được phỏng vấn, điều quan trọng là phải ăn mặc đúng đắn và phải tới đúng giờ hẹn. Nên tới sớm trước vài phút. Chủ nhân sẽ hỏi bạn những câu hỏi về khả năng, trình độ chuyên môn và văn hóa của bạn. Chủ nhân muốn biết bạn có làm việc chăm chỉ và hòa đồng với các nhân viên khác hay không. Cố gắng trình bày cho chủ nhân biết tại sao bạn nghĩ là bạn sẽ làm tốt được công việc.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

## Working

## 謀職與就業

### Getting hired

If there are many people **applying** for a job, the **employer** may **interview** several people.

After the interviews are over, the employer decides who is the best person for the job. The employer may decide that day or take several days to decide. During the interview, you can ask the employer when a decision will be made.

If the employer feels you are the best person for the job, the employer will telephone you. The employer will tell you when you can start, what hours you will work and some of the rules of the work place. This is a good time to talk about how much and how often you will be paid.

Most people apply for many jobs, often at the same time. Many people do not get the first job they apply for. If you did not get the job, you can ask the employer why you did not get it. This information may help you when you apply for other jobs.

### 被僱用

如果很多人申請同一份工作，僱主可能選出多位來接受面試。

面試完畢後僱主要決定一位最適合的人選，可能當天作出決定，也可能需要好多天，面試時，不妨問僱主何時可以作出決定。

如果僱主認為你是最好的人選，你會接到電話通知，告訴你幾時開始工作，每天工作時間和一些基本規章。這時最好談一下你的工資待遇，以及領取工資的時間。

人們多半同時申請很多份工作，人們也多半得不到他第一份申請的工作。當你申請不成功的話，可以問僱主你未被取錄的原因，這個資料對你以後申請工作會有幫助。

*Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.*

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第44頁始)。

## Praca

### Przyjęcie do pracy

Jeśli wielu ludzi **stara się** o posadę, **pracodawca** może przeprowadzić **interview** z kilkoma osobami.

Po zakończeniu rozmów pracodawca decyduje, kto jest najlepszym kandydatem. Decyzja może być podjęta jeszcze tego samego dnia, lub też przełożona na późniejszy termin. Podczas interview możesz zapytać pracodawcę, kiedy decyzja zostanie podjęta.

Jeśli pracodawca uważa, że jesteś najlepszym kandydatem, zatelefonuje do ciebie. Powie ci wówczas, kiedy możesz zacząć pracę, w jakich godzinach będziesz pracował oraz poda pewne zasady, obowiązujące w miejscu pracy. Będzie to dobry moment, żeby dowiedzieć się, ile będziesz zarabiać oraz kiedy są terminy wypłat.

Wiele osób stara się jednocześnie o kilka posad. Często nie dostaje się pierwszej pracy, o którą się człowiek ubiega. Jeśli nie przyjęto cię do pracy, możesz zapytać pracodawcę dlaczego. Taka informacja może być przydatna następnym razem, gdy będziesz starać się o inną pracę.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym druklem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.*

## Trabajo

### Obtener el trabajo

Si hay varias personas que **solicitan** un trabajo, el **empleador** podrá **entrevistar** a varias de ellas.

Después de terminadas las entrevistas, el empleador decide quién es el más adecuado para el trabajo. El empleador podrá decidir ese día, o le llevará varios días tomar la **decisión**. Durante la entrevista, usted puede preguntarle al empleador cuándo va a tomar una decisión.

Si el empleador piensa que usted es la persona más adecuada para el trabajo, lo llamará por teléfono. El empleador le dirá cuándo usted puede empezar, cuál será su horario de trabajo y algunas de las reglas del lugar de trabajo. Este es un buen momento para hablar sobre cuánto le van a pagar y cada cuánto tiempo recibirá su pago.

La mayoría de la gente solicita varios trabajos, a menudo al mismo tiempo. Mucha gente no consigue el primer trabajo que solicita. Si usted no ha obtenido el trabajo, usted puede preguntarle al empleador por qué no lo obtuvo. Esta información puede ayudarlo cuando usted solicite otros trabajos.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.*

## Làm Việc

### Được mướn

Nếu có nhiều người **xin** cùng một việc, **chủ nhân** có thể **phỏng vấn** vài người.

Sau khi kết thúc việc phỏng vấn, chủ nhân sẽ quyết định ai là người thích hợp với công việc nhất. Chủ nhân có thể quyết định trong ngày đó hay vài ngày sau. Trong cuộc phỏng vấn, bạn có thể hỏi chủ nhân khi nào bạn có thể biết được quyết định của họ.

Nếu họ thấy rằng bạn là người thích hợp với công việc nhất, họ sẽ điện thoại cho bạn. Chủ nhân sẽ cho bạn biết khi nào bạn có thể bắt đầu đi làm, làm giờ nào và quy tắc nơi làm việc. Đây là lúc nên hỏi về tiền lương và bao lâu bạn mới được lãnh lương một lần.

Phần lớn người ta nộp đơn xin một lúc nhiều việc. Nhiều người không được công việc họ xin đầu tiên. Nếu bạn không xin được việc, bạn có thể hỏi chủ nhân lý do tại sao bạn không được chọn. Trả lời của chủ nhân sẽ giúp ích cho bạn khi đi xin các việc làm khác.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).*

## Working

## 謀職與就業

### May a child work?

It is against the law for an **employer** to hire a child who is less than 12 years old. Children who are more than 12 and less than 15 years old may work at some jobs but they may not work during school hours unless...

- the child has been excused from school
- the work is part of the school program.

There are many rules about when a child under 15 years old may work...

- the parent or guardian must give approval
- the child may only work two hours on a school day and eight hours or less on another day
- the child may work after 6:00 in the morning and before 9:00 in the evening
- the child may work only if the work will not injure the child's education, life, health or morals.

Children 15, 16 and 17 years old may work at some jobs between 6:00 in the morning and 12:00 midnight. If they work in a hotel, restaurant, store or service station after 9:00 in the evening there must be someone 18 years old or older with them.

### 兒童能工作嗎？

僱用十二歲以下的兒童是違法的。兒童在十二歲與十五歲之間可以擔任某些工作，但除非在下列情況下，否則不得在上課的時間內工作：

- 兒童已經放學了。
- 工作是學校課程的一部份。

十五歲以下的兒童如要工作，必須遵守很多規則：

- 必須獲得家長或監護人的許可。
- 在上學日，兒童只許工作兩小時，其他日子每天不得超過八小時。
- 兒童工作限於從早上六時至下午九時之間。
- 兒童工作的性質不得對他的教育、生命、健康、或道德有損害。

兒童年齡在十五歲、十六歲、十七歲者，可以擔任從早上六時至午夜十二時的某些工作。如果工作是在旅館、飯店、店舖或加油站，晚上九時以後，必須有十八歲以上的成人陪同。

*Look in the dictionary (starting page 44) for words in dark letters.*

粗體字可在本冊詞匯表中查到(由第44頁始)。

## Czy dziecko może być zatrudnione?

Zatrudnianie dzieci, które nie ukończyły 12 lat jest niezgodne z przepisami prawa. Dzieci w wieku od 12 do 15 lat mogą wykonywać pewne prace, ale nie mogą pracować w czasie godzin zajęć szkolnych, jeżeli:

- dziecko nie zostało zwolnione formalnie z zajęć szkolnych
- praca nie jest częścią programu szkolnego.

Przepisy prawne wprowadzają pewne ograniczenia przy zatrudnianiu dzieci poniżej 15 roku życia:

- rodzice lub opiekunowie muszą wyrazić zgodę
- dziecko może pracować tylko dwie godziny w dniu zajęć szkolnych oraz nie więcej, niż osiem godzin w dniu wolnym od zajęć
- dziecko może pracować wyłącznie między godzinami 6:00 rano a 9:00 wieczorem
- dziecko może być zatrudnione tylko wtedy, gdy praca nie przynosi szkody jego wykształceniu, życiu, zdrowiu lub wartościom moralnym.

Osoby młodociane, w wieku lat 15-17 mogą wykonywać pewne prace między godzinami 6:00 rano a 12:00 w nocy. Jeśli pracują w hotelu, restauracji, sklepie lub na stacji obsługi po godzinie 9:00 wieczorem, musi się to odbywać pod nadzorem osoby w wieku lat 18 lub więcej.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.*

## ¿Puede trabajar un niño?

Es ilegal que un **empleador** tome a un niño menor de 12 años. Los niños que tienen más de 12 años y menos de 15 pueden tener ciertos trabajos, pero no pueden trabajar durante el horario de escuela, a menos que:

- el niño tenga un permiso de la escuela
- el trabajo sea parte del programa escolar.

Hay muchas reglas acerca de la posibilidad que tiene de trabajar un niño menor de 15 años:

- los padres o el tutor deben dar su aprobación.
- el niño sólo puede trabajar dos horas los días de escuela y ocho horas, o menos, otros días.
- el niño no puede trabajar antes de las 6 de la mañana ni después de las 9 de la noche.
- el niño puede trabajar sólo si el trabajo no afecta su educación escolar, su vida, su salud o su moral.

Los niños de 15, 16 y 17 años pueden tener ciertos empleos entre las 6 de la mañana y las 12 de la noche. Si trabajan en un hotel, en un restaurante, en un comercio o en una estación gasolinera después de las 9 de la noche, una persona de 18 años o más debe estar con ellos.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.*

## Trẻ em có thể đi làm được không?

**Chủ nhân** nào muốn trẻ em dưới 12 tuổi làm việc là bất hợp pháp. Trẻ em trên 12 tuổi và dưới 15 tuổi có thể làm được một số việc nhưng không được làm trong giờ học, trừ khi . . .

- đưa trẻ đã được miễn đi học
- công việc là một phần trong chương trình học của nhà trường.

Có nhiều luật lệ về vấn đề khi nào một trẻ em dưới 15 tuổi có thể đi làm . . .

- Cha mẹ hay người giám hộ phải chấp thuận
- đưa trẻ chỉ được làm hai giờ vào những ngày nhà trường mở cửa và 8 giờ hay ít hơn vào ngày khác
- đưa trẻ chỉ được làm sau 6 giờ sáng đến trước 9 giờ tối
- đưa trẻ chỉ được phép làm nếu công việc không làm phương hại đến đạo đức, sức khỏe, cuộc sống và việc học hành của đứa trẻ.

Trẻ em ở vào lứa tuổi 15, 16, và 17 có thể làm một số việc giữa 6:00 giờ sáng và 12:00 khuya. Nếu các em này làm việc ở khách sạn, nhà hàng, cửa tiệm hay các trạm bán xăng sau 9:00 giờ tối thì bắt buộc phải có người 18 tuổi hoặc lớn hơn làm cùng.

*Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).*

## Working

### May a child work?

They may only work from 12:00 midnight to 6:00 in the morning if...

- a parent or legal guardian gives written permission
- there is someone 18 years old or older working with the child

Alberta Labour can give you more information about when and where a child may work. To find the telephone number, look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Then find L for Labour.

### Working for yourself

Most people work for business, government or organizations. But you can also start your own business or work for yourself. This book does not talk about working for yourself. For this information, talk to Alberta Tourism and Small Business. Look in the *white pages* under G for Government of Alberta. Find T for Tourism. You can also talk to the Federal Business Development Bank. Look in the *white pages* under F for Federal.

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

## 謀職與就業

### 兒童能工作嗎？

十五至十七歲兒童如在午夜十二時至早晨六時之間工作，必須符合下列條件：

- 家長或法定監護人給予書面許可。
- 有十八歲或以上的成人陪同。

亞省勞工部可以指示你有關適合兒童工作的時間及場所。請查電話簿白頁部份查 **G - Government of Alberta**, 查 **L - Labour** 即可查到亞省勞工部的電話。

### 自己當僱主

人們多數是給商行、政府、或其他機構工作，但你也可以自己做生意或自己當僱主。本書並不包括這方面的資料，你可以向亞省旅遊及小企業部 (**Alberta Tourism and Small Business**) 查詢。該部門的地址及電話可在電話號碼簿白頁部份，**G - Government of Alberta** 再查 **T - Tourism** 即可查到。你也可以向聯邦商業發展銀行 (**Federal Business Development Bank**) 請教，請查白頁部份，**F - Federal** 欄。

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

## Czy dziecko może być zatrudnione?

Osoby młodociane mogą pracować między północą a godziną 6:00 rano tylko wówczas, gdy:

- rodzic lub prawny opiekun udzieli pisemnego zezwolenia
- osoba młodociana pracuje pod opieką osoby w wieku lat 18 lub więcej.

Alberta Labour (Wydział Pracy Rządu Alberty) może udzielić dokładniejszych informacji o zasadach zatrudniania dzieci. Aby znaleźć numer telefonu, należy szukać w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta, a następnie pod literą L: Labour.

## Praca we własnej firmie

Większość ludzi jest zatrudniona w przedsiębiorstwach, agencjach rządowych lub organizacjach. Ale możesz także założyć własną firmę lub pracować dla siebie. Książka niniejsza nie omawia spraw pracy we własnej firmie. W celu uzyskania informacji na ten temat zwróć się do Alberta Tourism and Small Business (Biuro Rządu Alberty do Spraw Turystyki i Drobnych Przedsiębiorstw). Szukaj w książce *white pages* pod literą G: Government of Alberta, a następnie pod literą T: Tourism. Możesz także zwrócić się do Federal Business Development Bank (Federalny Bank Rozwoju Przedsiębiorstw). Szukaj w książce *white pages* pod literą F: Federal.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.

## ¿Puede trabajar un niño?

Pueden trabajar entre las 12 de la noche y las 6 de la mañana solamente si:

- uno de los padres o un tutor legal da permiso por escrito
- hay una persona de 18 años, o más, que trabaja con el niño.

El Ministerio de Trabajo de Alberta (Alberta Labour) te puede dar más información sobre cuándo y dónde puede trabajar un niño. Para encontrar el número de teléfono, busque en las *páginas blancas* Alberta Government en la G. Busque allí Labour en la L.

## El trabajo independiente

La mayoría de la gente trabaja en compañías, en el gobierno o en organizaciones. Pero, también, usted puede iniciar su propia empresa o trabajar en forma independiente. Este libro no contiene información sobre el trabajo independiente. Para obtener esta información, hable con la Sección de Turismo y Pequeñas Empresas de Alberta (Alberta Tourism and Small Business). En las *páginas blancas* de la guía de teléfonos busque Government of Alberta en la G. Busque Tourism en la T. También puede hablar con el Banco Federal de Desarrollo de Empresas (Federal Business Development Bank). En las *páginas blancas* busque Federal en la F.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

## Trẻ em có thể đi làm được không?

Chúng chỉ làm được từ 12:00 giờ khuya đến 6:00 giờ sáng nếu . . .

- Một phụ huynh hoặc người giám hộ hợp pháp viết giấy cho phép
- có người 18 tuổi hay lớn hơn làm cùng với đứa trẻ

Sở Lao Động Alberta (Alberta Labour) có thể cung cấp cho bạn nhiều chi tiết hơn về vấn đề khi nào và ở đâu một trẻ em có thể làm việc. Muốn tìm số điện thoại của sở này, hay tìm trong phần trang màu trắng dưới vần G cho Government of Alberta. Sau đó tìm chữ Labour ở vần L.

## Làm việc cho chính bạn

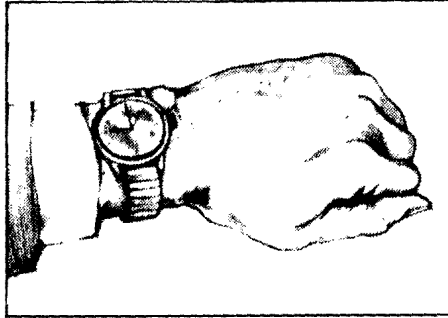
Hầu hết mọi người làm việc cho các cơ sở thương mại, cơ quan chính phủ, hoặc các tổ chức khác nhau. Nhưng bạn cũng có thể mở những cơ sở riêng của bạn, hoặc làm việc cho chính bạn. Cuốn sách này không nói về phần làm việc cho chính bạn. Muốn biết chi tiết về vấn đề này, hãy liên lạc với Văn phòng coi về Du Lịch và Tiểu Thương (Alberta Tourism and Small Business). Hãy tìm trong điện thoại niên giám, phần trang màu trắng dưới vần G chữ Government of Alberta. Sau đó tìm vần T chữ Tourism. Bạn cũng có thể liên lạc với Ngân Hàng Phát Triển Thương Mại của liên bang (Federal Business Development Bank). Tìm trong phần trang màu trắng dưới vần F chữ Federal.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).

# The Job

# 在工作崗位上

3



Every job has special requirements, rules and **benefits**. How much you get paid for your job depends on the kind of job you do. Most **employers** expect you to...

- be on time
- work hard and do your job well
- follow the rules of the work place
- telephone your employer early in the day if you are sick and cannot come to work

You can lose your job if you do not do these things.

## Getting paid

Your **employer** will pay you **wages** or a **salary**. If you receive wages, you receive a certain amount of money for every hour you work. If you receive a salary, you are paid a certain amount for every week or month. You are usually paid by **cheque**.

Some people who have sales jobs work on commission. This means they earn some money every time they sell something. You can be on full commission or on part commission. If you are on full commission, you are not paid a wage or salary. Your commissions are the only money you are paid. If you are on part commission, you get a wage and your commissions.

每個工作都有特別的要求，規則，和利益。你的待遇多少是根據你所從事的工作種類而定。僱主們多半希望你：

- 準時。
- 工作努力並且成績好。
- 遵守工作的規則。
- 如果因病不能上班時，盡早打電話通知僱主。

倘若你不能做到這幾方面，你可能因此被開除。

## 領工資

你的僱主會發給你工資 (**Wages**) 或薪金 (**Salary**)。你如果是領工資，你收到的錢數是以小時計算。如果是領薪金，你的待遇是按每週或每月計算，一般都是用支票 (**Cheque**) 發給的。

有些推銷員的待遇是以佣金 (**commission**) 計算。亦即是說他們每賣出一件貨品，就收到一定的佣金。你的工作可能是全佣金，也可能是部份佣金。如果是全佣金 (**full commission**)，你不會得到另外的工資或薪金。你的佣金就是你的全部工作待遇。如果是部份佣金 (**part commission**)，你同時收到工資和佣金。

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

粗體字可在本冊詞彙表中查到(由第44頁始)。

# Zatrudnienie

Każda praca ma specjalne wymagania, zasady i **dotatkowe korzyści**. Wysokość zarobków zależy od rodzaju pracy, jaką wykonujesz. Większość **pracodawców** oczekuje od ciebie, że będziesz:

- punktualny
- pracować solidnie i wykonywać obowiązki sumiennie
- przestrzegać zasad obowiązujących w miejscu pracy
- telefonować do pracodawcy wcześniej rano w przypadku, gdy jesteś chory i nie możesz przyjść do pracy.

Jeśli nie będziesz stosować się do tych reguł, możesz stracić pracę.

## Zapłata za pracę

**Pracodawca** płaci pracownikowi wynagrodzenie za pracę. Możesz otrzymywać wynagrodzenie według stawki za godzinę pracy. Taki system nazywa się **wages**. Jeśli pracodawca płaci określoną sumę pieniędzy co tydzień lub co miesiąc, to takie wynagrodzenie nosi nazwę **salary**. Wypłatę otrzymuje się zwykle w postaci **czeku**.

Niektórzy ludzie, pracujący jako agenci handlowi, zarabiają pieniądze na zasadzie udziału w zysku (commission). Otrzymują oni pieniądze za każdym razem, gdy coś sprzedadzą. Udział w zysku może być jedynym wynagrodzeniem (full commission), lub stanowić część wynagrodzenia (part commission), jeśli oprócz niego otrzymuje się stałą pensję.

*Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukiem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.*

# El Empleo

Cada empleo tiene requisitos especiales, reglas y **beneficios**. La cantidad que le pagan por su trabajo depende del tipo de trabajo que usted hace. La mayoría de los **empleadores** espera que usted:

- sea puntual
- sea trabajador y cumpla bien con su trabajo
- respete las reglas del lugar de trabajo
- llame temprano por teléfono a su empleador si está enfermo y no puede ir a trabajar.

Usted puede perder el trabajo si no cumple con esto.

## El sueldo

Su **empleador** le pagará **jornales** o **salario**. Si usted recibe un jornal, recibe una cierta suma de dinero por cada hora que trabaja. Si usted recibe un salario, a usted le pagan por cada semana o mes. En general, le pagan con un **cheque**.

Algunas personas que se dedican a las ventas trabajan a comisión. Esto significa que ganan dinero cada vez que realizan una venta. Usted puede estar a comisión total (full commission) o a comisión parcial (part commission). Si usted está a comisión total, no le pagan jornal o sueldo. El dinero que usted gana son las comisiones. Si usted está a comisión parcial, usted gana un sueldo y sus comisiones.

*Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en letras oscuras.*

# Việc Làm

Mỗi việc làm đều có những yêu cầu đặc biệt, luật lệ, và những **phúc lợi** riêng. Số tiền bạn lãnh được khi làm việc tùy thuộc vào loại công việc bạn đang làm. Hầu hết các **chủ nhân** đòi hỏi bạn phải . . .

- đi làm đúng giờ
- làm việc chăm chỉ và làm tốt công việc
- tuân theo luật lệ của nơi làm việc
- điện thoại sớm cho sỏ biết nếu bạn bị bệnh và không thể đi làm được

Bạn có thể bị mất việc nếu bạn không làm theo những điều trên.

## Được trả lương

**Chủ nhân** của bạn sẽ trả tiền công hoặc tiền lương cho bạn. Nếu bạn lãnh **tiền công** (wages), thì bạn sẽ lãnh một số tiền tính theo số giờ bạn làm. Nếu bạn lãnh **tiền lương** (salary), bạn sẽ lãnh một số tiền nào đó mỗi tuần hay mỗi tháng. Bạn thường được trả lương bằng **ngân phiếu**.

Một số người làm công việc bán hàng sẽ được hưởng tiền hoa hồng. Có nghĩa là họ được trả tiền mỗi khi bán được một món hàng. Bạn có thể làm việc với lương tính theo tiền hoa hồng hoàn toàn hoặc tính một phần theo tiền hoa hồng. Nếu bạn làm theo lối ấn tiền hoa hồng hoàn toàn (full commission), bạn sẽ không được trả tiền công hay tiền lương gì cả. Chỉ có tiền hoa hồng là tiền bạn kiếm được. Trái lại, nếu bạn làm theo căn bản ấn một phần tiền hoa hồng thì bạn sẽ được trả tiền công thêm vào số tiền hoa hồng kiếm được (part commission).

*Tìm nghĩa của những chữ in đậm trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).*



## Getting paid

If you are getting a wage or salary, the law says your employer must pay you at least the minimum wage. Employers do not have to pay farm workers and domestic workers (housekeepers, babysitters) the minimum wage.

The minimum wage is set by the Alberta government. It can change from year to year. In 1984, the minimum wage was...

- \$3.80 an hour for anyone 18 years old or older
- \$3.65 an hour for anyone who is less than 18 years old and does not go to school
- \$3.30 an hour for anyone who is less than 18 years old and is still going to school

The law also says your employer must pay you regularly. This means you must receive a **pay cheque** every week, every two weeks or every month.

## Working late

If you work full time and your **employer** asks you to work extra time, you must be paid **overtime**. When you are paid overtime, you must be paid 1½ times your regular wage. For example, if you earn \$6 an hour, you should be paid \$9 an hour for overtime.

Look in the dictionary (starting page 44) for words in **dark letters**.

## 領工資

如果你是領取工資或薪俸，法律規定僱主給你的薪酬不得少於法定的最低工資。但是農場工人及家事幫工（如家中日常清理及看顧小孩）不受這限制。

法定最低工資額是由亞省政府規定。這個數額可能每年變更，在1984年最低工資額是：

- 十八歲或以上的成年人，每小時3.80元。
- 十八歲以下非在學的兒童，每小時3.65元。
- 十八歲以下在學的兒童，每小時3.30元。

法律還規定你的僱主必須定期發給薪酬。就是說你應該每週、每兩週或每月收到一張薪酬支票。

## 超時工作

如果你的工作是屬全日性工作，而你的僱主要求你加班，你的工資要按加班費計算。加班費是正常工資的一倍半。譬如說，你的工資是每小時六元，加班的工作是按每小時九元計算。

粗體字可在本冊詞滙表中查到（由第44頁始）。

# Zatrudnienie

## Zapłata za pracę

Jeśli otrzymujesz wynagrodzenie w postaci wage lub salary, zgodnie z przepisami prawa pracodawca musi płacić nie mniej, niż minimalne stawki. Minimalne stawki nie obowiązują w przypadku robotników na farmach, oraz osób wykonujących pomocnicze prace domowe (sprzątanie, opieka nad dziećmi - babysitting).

Minimalne stawki ustalane są przez rząd Alberty. Mogą się one zmieniać z roku na rok. W roku 1984 minimalne stawki ustalono na poziomie:

- \$3.80 za godzinę dla osób w wieku 18 lat lub więcej
- \$3.65 za godzinę dla osób poniżej 18 lat, które nie uczęszczają do szkoły
- \$3.30 za godzinę dla osób poniżej 18 lat, uczęszczających jeszcze do szkoły.

Przepisy prawa wymagają także, żeby pracodawca płacił pracownikom regularnie. Oznacza to, że powinieneś otrzymywać **czek z wypłatą** co tydzień, co dwa tygodnie lub co miesiąc.

## Praca w godzinach nadliczbowych

Jeśli pracujesz na pełnym etacie a twój pracodawca chce, żebyś pracował dłużej, musi ci płacić za **godziny nadliczbowe**. Stawka za godziny nadliczbowe jest 1½ raza wyższa od stawki podstawowej. Oznacza to, że jeśli np. zarabiasz \$6 za godzinę, za każdą godzinę pracy nadliczbowej powinieneś otrzymać \$9.

Objaśnienia haseł wyróżnionych **łustym drukłem** znajdziesz w słowniku zaczynającym się na str 44.

# El Empleo

## El sueldo

Si usted tiene un sueldo o jornal, la ley dice que su empleador debe pagarle, por lo menos, el jornal mínimo. Los empleadores no tienen obligación de pagarle el jornal mínimo a los trabajadores del campo y a los domésticos (empleadas de servicio, niñeras).

El jornal mínimo está establecido por el gobierno de Alberta. Puede cambiar de un año a otro. En 1984 era:

- \$3,80 por hora para todas las personas de 18 años o mayores
- \$3,65 por hora para los menores de 18 años y que no van a la escuela
- \$3,30 por hora para los menores de 18 años y que aún van a la escuela.

La ley dice, también, que su empleador debe pagarle con regularidad. Esto significa que usted debe recibir un **cheque de pago** cada semana, cada dos semanas o cada mes.

## Trabajo en horas extra

Si usted trabaja a tiempo completo y su empleador le pide que trabaje un tiempo suplementario, debe pagarle **tiempo extra**. Cuando le paga tiempo extra, debe pagarle 1 1/2 su jornal normal. Por ejemplo, si usted gana \$6 la hora, la hora extra debera pagársela \$9.

Busque en el diccionario (empieza en la página 44) las palabras en **letras oscuras**.

# Việc Làm

## Được trả lương

Nếu bạn lãnh tiền công hay tiền lương, chủ nhân phải trả bạn ít nhất là mức lương tối thiểu do chính quyền Alberta quy định. Chủ nhân không phải trả mức lương tối thiểu cho công nhân làm ở nông trại hay làm trong gia đình (quản gia, người giữ trẻ).

Mức lương tối thiểu có thể thay đổi hằng năm. Tiền lương tối thiểu trong năm 1984 là . . .

- \$3.80 một giờ cho người trên 18 tuổi
- \$3.65 một giờ cho người dưới 18 tuổi và không đi học
- \$3.30 một giờ cho người dưới 18 tuổi và còn đi học.

Luật cũng quy định chủ nhân của bạn phải trả lương đều đặn, có nghĩa là bạn được lãnh **lương bằng ngân phiếu** mỗi tuần, mỗi hai tuần, hoặc mỗi tháng.

## Làm thêm giờ

Nếu bạn làm đủ giờ và **chủ nhân** yêu cầu bạn làm thêm, bạn phải được trả giờ phụ trội. Khi bạn làm **giờ phụ trội**, bạn phải được trả gấp rưỡi tiền công bình thường. Thí dụ, nếu bạn làm \$6.00 một giờ, bạn sẽ được trả \$9.00 một giờ cho giờ phụ trội.

Tìm nghĩa của những **chữ in đậm** trong phần tự điển (bắt đầu trên trang 44).